

世界文学名著

连环画丛书

俄狄浦斯王



4

浙江人民美术出版社

浙江人民美术出版社

免责声明

1、凡本论坛所发布的连环画 E 书，仅供会员个人学习、研究或欣赏，不得用于商业用途，请在下载后 24 小时内删除。如您喜爱，请购买原版书籍。

2、凡本论坛注明为“原创”的所有作品，未经作者授权不得转载；对于 E 书的任何部分请勿进行修改、截图、反编等恶意行为，对于违反声明导致的不良后果，本论坛将有权对其进行责任追究。

3、本论坛之原创 E 书（上传一月以后，经原作者同意）可由本论坛会员转载到其他论坛。



俄狄浦斯王

原著：【希腊】索福克勒斯
翻译：罗念生
改编：应娅舒
绘画：王怀庆 王 田
制作：画禅斋





作者·作品介绍

索福克勒斯（公元前496?——406）出生于雅典西北部科罗诺斯的一个工商奴隶主家庭，父亲是兵工厂厂主。他少年时代参加过萨拉弥斯海战胜利的庆典，迎来了雅典奴隶主民主制的繁荣时期。他与执政者伯里克利斯私交甚笃，曾积极参加雅典的政治活动。公元前440年被选为税务委员会主席，负责向盟邦收税。公元前440年随伯里克利斯参加雅典海军对东方盟邦萨摩斯的军事行动，事后迫使对方接受苛刻条约。晚年正值希腊各城邦的内战（“伯罗奔尼撒战争”）时期，雅典政权落入少数激进民主派手中，索福克勒斯曾参与反民主派的政变（公元前413年）。公元前406年，诗人去世，斯巴达将领为表示对诗人的尊敬，竟下令停战，让雅典人把诗人遗体运回，安葬在阿提卡北部的得刻勒亚附近。

索福克勒斯在政治上属于温和的民主派。他拥护繁荣时期的民主制，痛恨僭主和暴政，但思想比较保守。索福克勒斯写过一百三十个剧本（留传下七部），得过二十四次奖，是当时最受欢

迎的悲剧作家。他的悲剧反映了雅典奴隶主民主制繁荣时期的时代风尚，提倡民主精神，鼓吹英雄主义思想。他把悲剧演员增加到三人，使歌队参加戏剧动作，成为全剧的有机组成部分。他尤其擅长结构艺术。索福克勒斯的成就使希腊悲剧艺术的形式达到较为完美的程度。

《俄狄浦斯王》是古代希腊悲剧的典范作品。如果说埃斯库罗斯是希腊的“悲剧之父”，那么，索福克勒斯则被人称作“戏剧艺术的荷马”。

《俄狄浦斯王》是三大悲剧诗人之一的索福克勒斯最著名的作品。关于俄狄浦斯逃避杀父娶母的命运的神话传说，反映了希腊人跨入文明时代后的伦理观念的变化。索福克勒斯选取这一题材后注入了现实的内容。在剧中，俄狄浦斯个人的坚强意志与命运处在激烈的冲突中。他遵循一种高尚的道德原则，力图逃避杀父逆伦的罪孽，又出于对国家人民的高度责任心，努力追缉凶手。这是一个理想的英雄人物。他抗拒命运的行为是值得赞赏的，但是，命运却注定这样一个优秀人物成了罪人。在诗人的观念中，命运是无法抗拒的，然而他的同情都在坚强而正直的俄狄浦斯一边。这种对于个人独立自主精神的肯定和对于神和命运的合理性的怀疑，正是雅典奴隶主民主制兴盛时期民主派意识的特点。另外，这种人与命运斗争而不可战胜的思想，也可以看作是当时雅典自由民面对正在萌芽的社会危机而感到惶惑的心理的一种表现。

《俄狄浦斯王》的艺术结构堪称希腊悲剧的范例。全剧结构复杂而布局巧妙，采用倒叙手法，开场即形成悬念，通过层层“发现”，揭开矛盾，一环紧扣一环，逐步推向高潮，引导剧情发生“突变”，以至惊心动魄的结局。

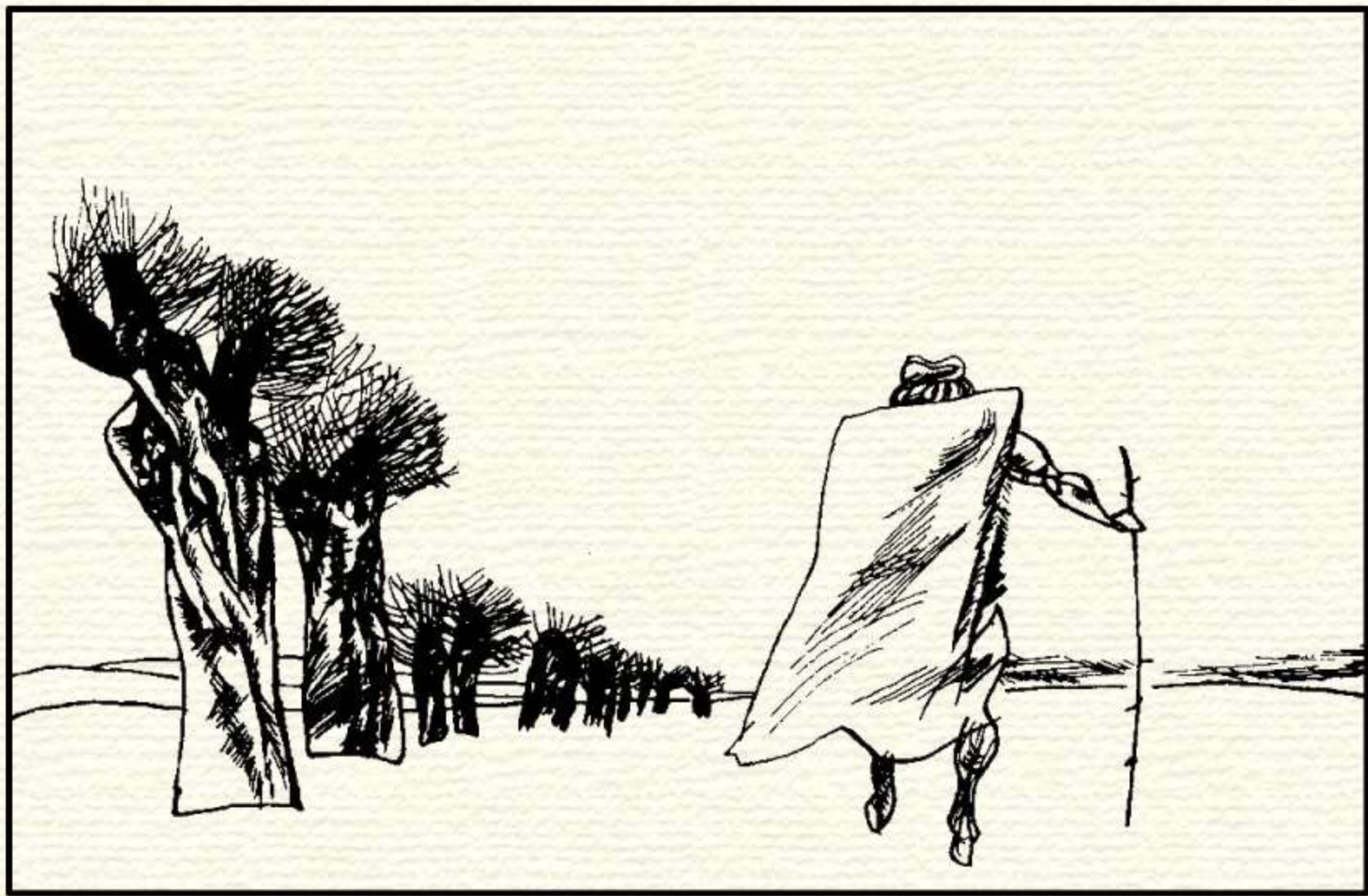
内 容 提 要

俄狄浦斯为了逃避杀父娶母的神示，离开了父母，外出流浪。为了防卫，他在流浪路上杀了人，没想到这人是他的生父——忒拜城的先王；他破了人面狮的谜底，成了忒拜人的恩主。他被拥为忒拜城的新王，娶了先王的寡妻——伊俄卡斯忒，没想到她就是他的生母；俄狄浦斯一心想使人民幸福安乐地生活，可没想到他不知不觉地犯罪，给人民带来了灾难。最后，为了人民，为了诺言，他自觉地承受了一切灾难，流浪在荒野上。

俄狄浦斯是没有罪的。他的意志是坚强的，他始终与命运作着顽强的斗争。虽然他失败了，但他仍不失为一个积极向上的英雄人物。

文字编辑 朱丽云(特邀)

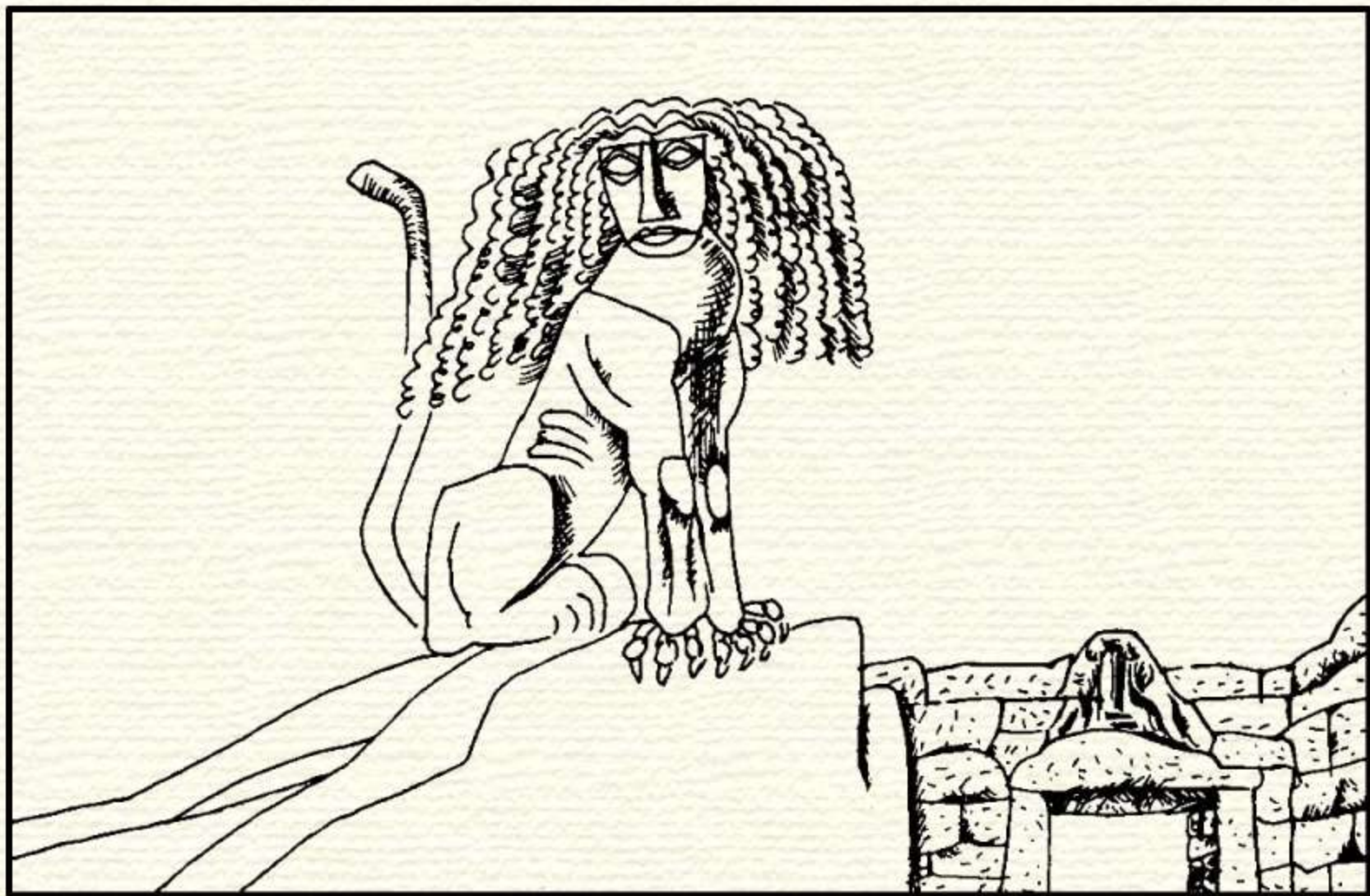
美术编辑 黄云松



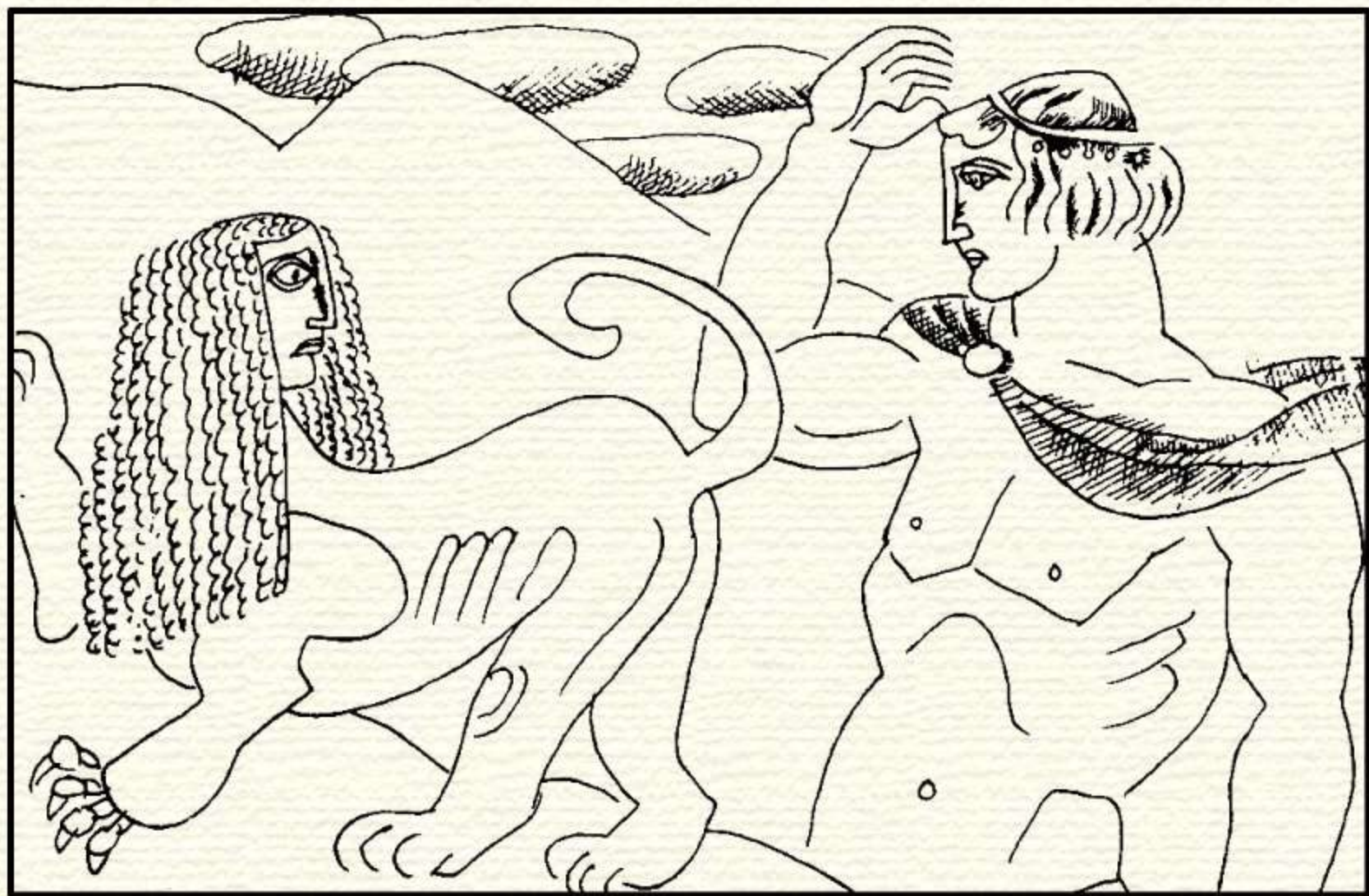
1. 公元前五世纪，空旷的田野上走来一个人。他，年龄不过二十，衣衫褴褛，形容憔悴。他叫俄狄浦斯——科任托斯国王波吕玻斯的儿子。因为受到神示，说他要杀父娶母，他不愿这悲剧发生，只身外出，到处流浪。



2.一天，他来到忒拜城，只见田地荒芜，百姓哀号。一打听，原来这里的国王前不久外出，被一伙强盗杀害。而现在忒拜城人又被一个人面狮身的妖怪所危害。



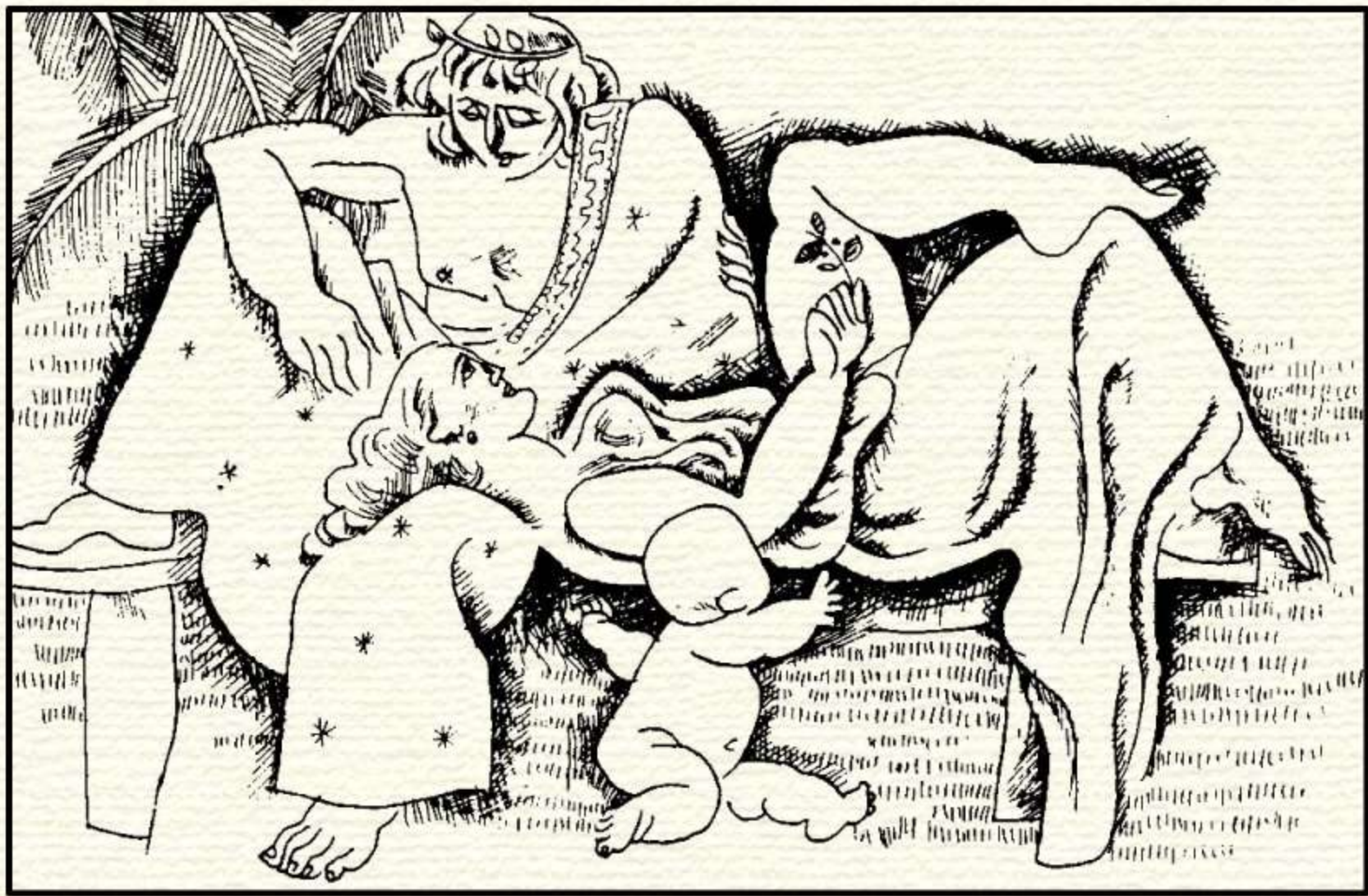
3. 这妖怪坐在城外的山上，背诵一个谜语，要人们回答：什么动物有时四只脚，有时两只脚，有时三只脚，而脚最多时最软弱。凡是答不上来的人都被它吃掉了。



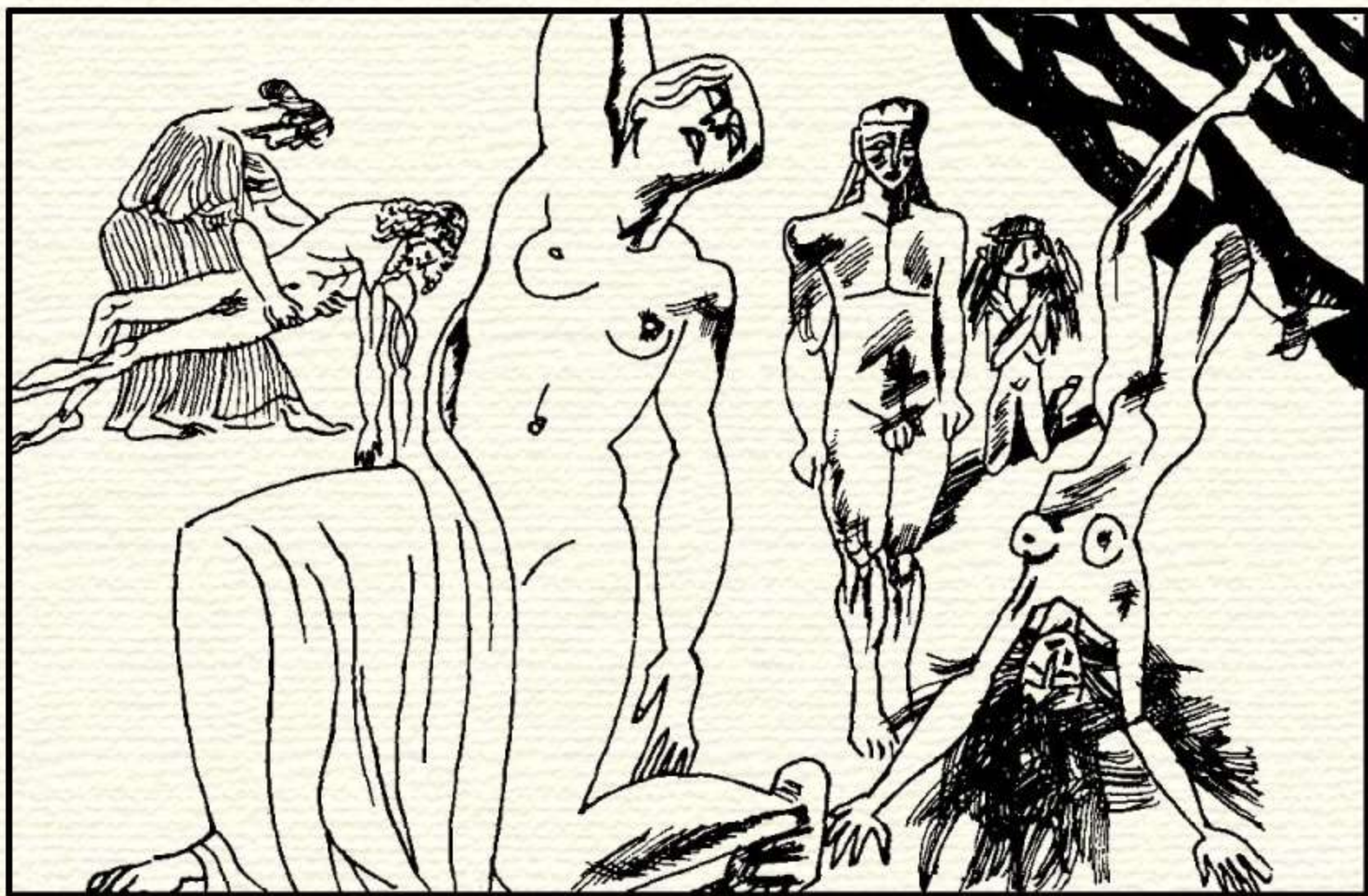
4. 俄狄浦斯听后，来到山脚下，面对人面狮大声答道：“这是人，因为人一生下是四肢下地，成人后二足走路，年老时加上一根拐杖，又成了三只脚。”那妖怪见破了谜底，便跳下后崖自杀了。



5.感恩的忒拜人立他为王。俄狄浦斯也厌烦了流浪生活，便欣然接受。并且又娶了先王拉伊俄斯的寡妻——伊俄卡斯忒。



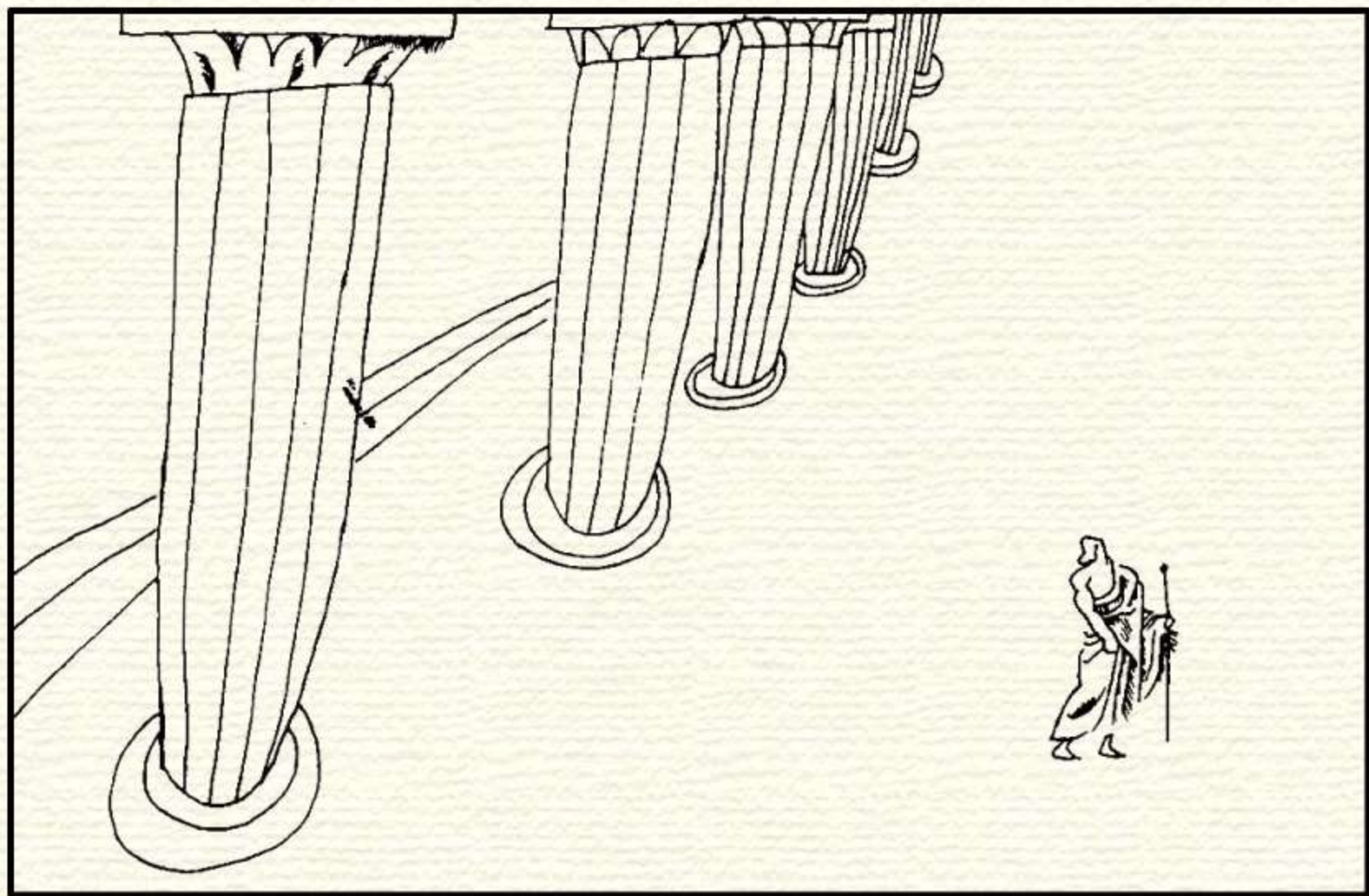
6. 他们和睦相处，生下了二男二女。忒拜城的人民也都拥护、爱戴自己的君主。他正直、诚实、勇敢、尽心尽力地为人民谋福利。在他的治理下，国家富庶，百姓安乐。



7. 谁又能想到，十六、七年后，在这样一个有着贤明君主的城邦里会发生一场带火的瘟疫。整个忒拜城在血红的波浪中颠簸。田间麦穗枯萎了；牧场的牛瘟死了；妇人流产了；可爱的家园变为一片荒凉。



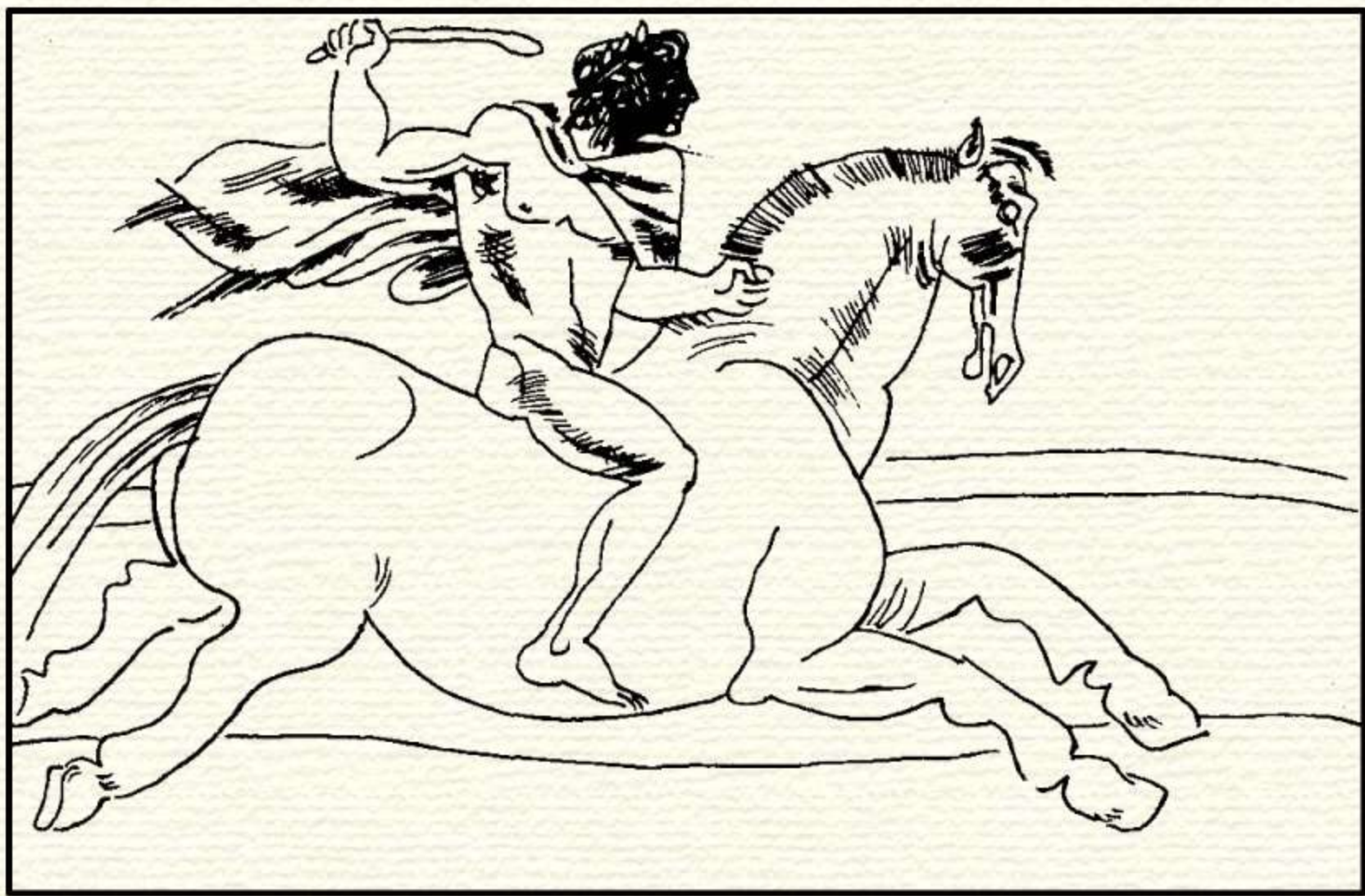
8. 俄狄浦斯的王宫前，一位老祭司带着一大群男女老幼，手举橄榄枝，来向他们的君主求救。他们都希望能把橄榄枝再带回去，因为这表明有成功的希望。



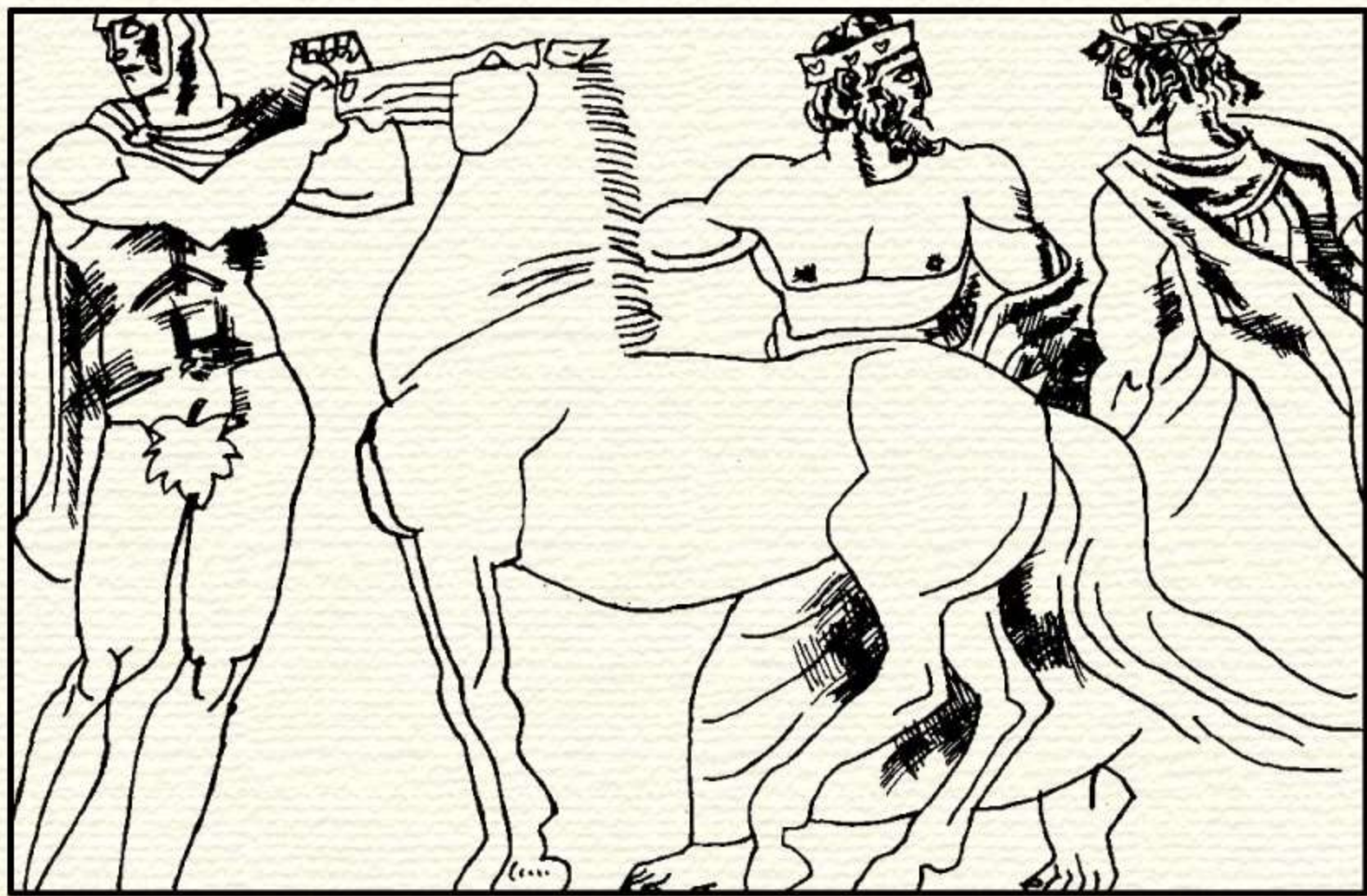
9. 俄狄浦斯王忧心忡忡地走出宫门。他终日不能眠，并不是被求救的人吵醒；他流过多少泪，是因为想不出挽救的办法。



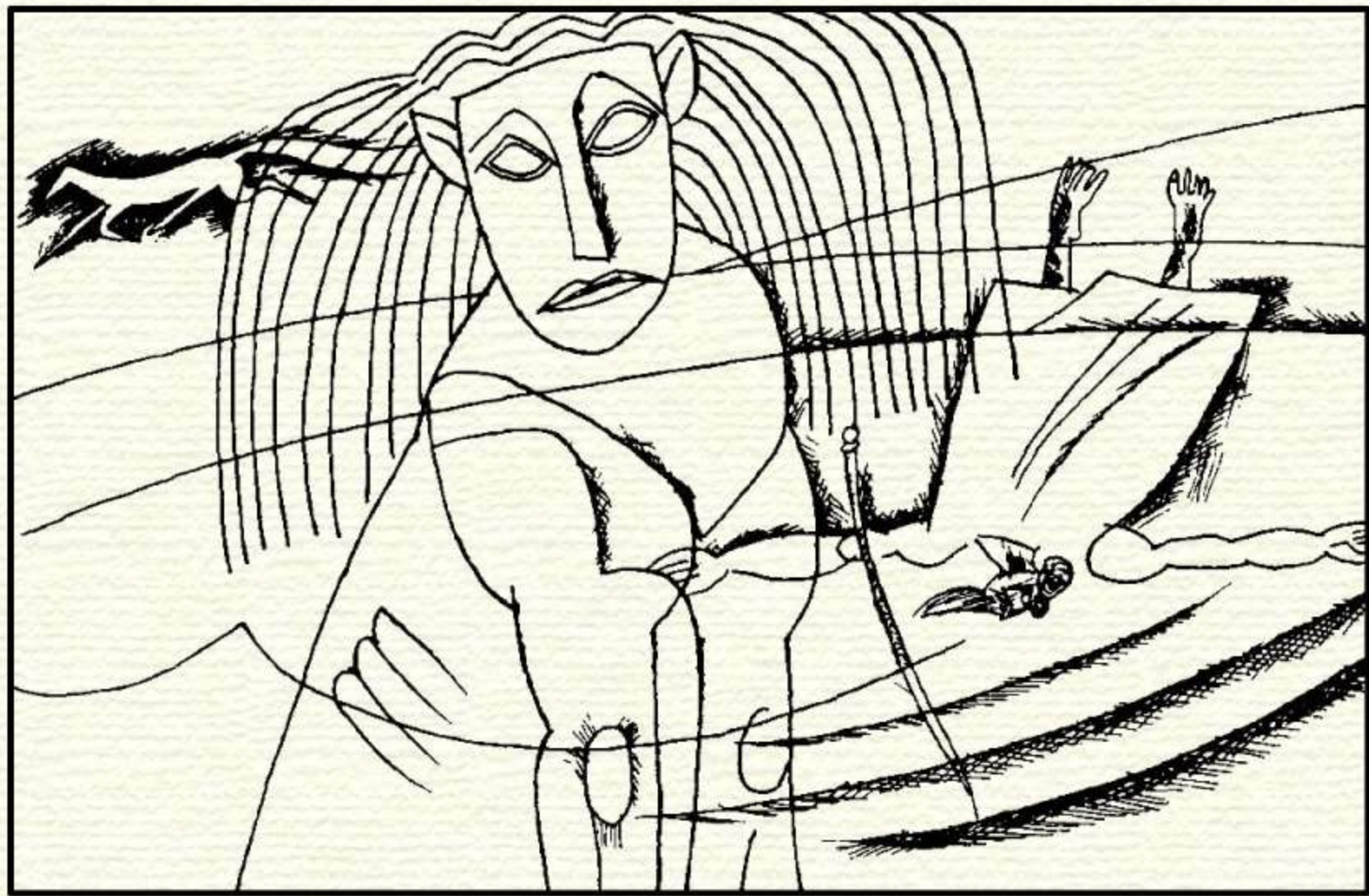
10. 他一日几次站在宫门前焦虑地眺望，因他已派他的内兄，王后的弟弟克瑞翁去阿波罗庙地，求问如何解除这灾难。计算路程，他也该回来了。



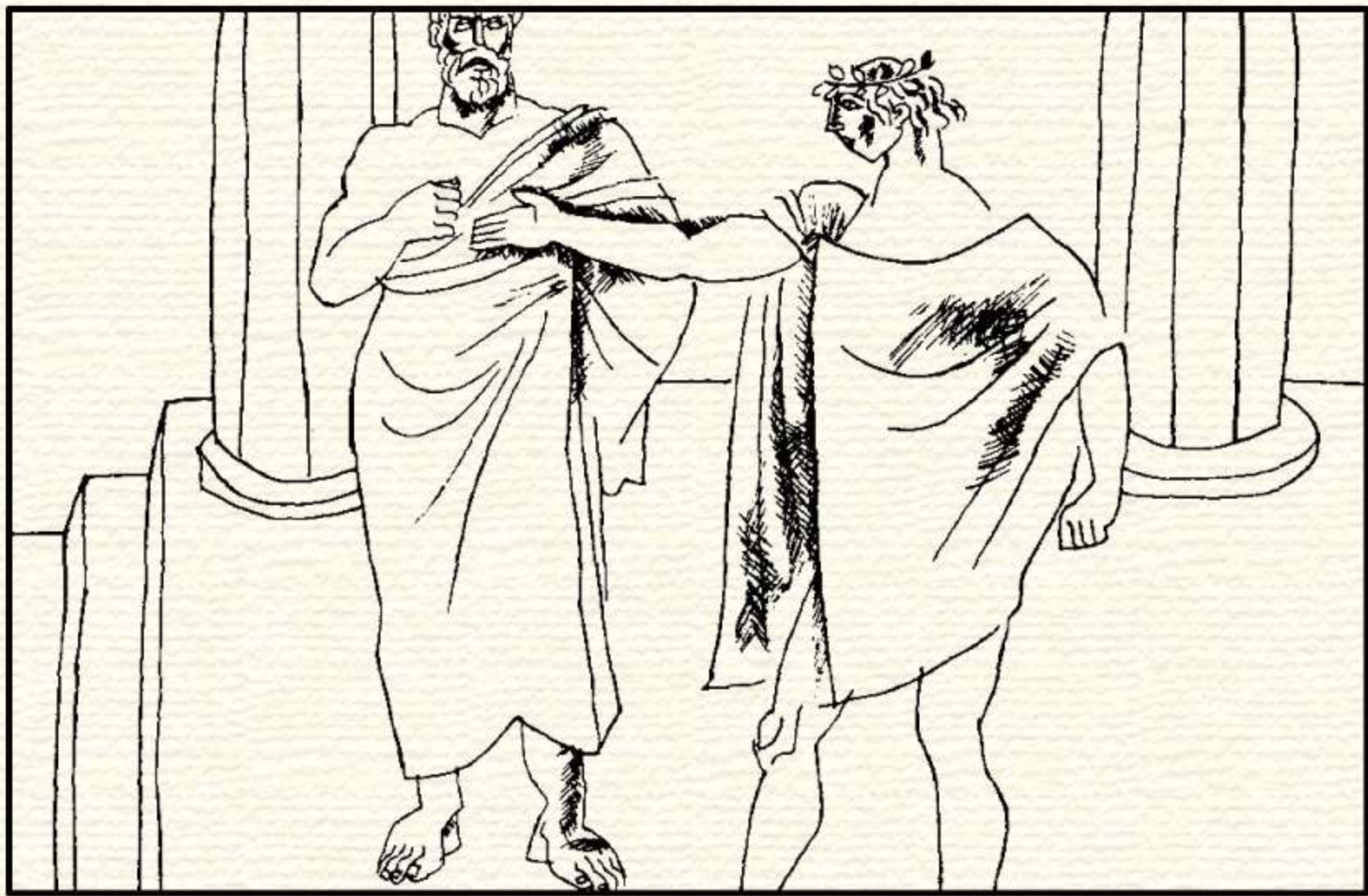
11. 只见老祭司指着远处说：“克瑞翁回来了！呵，他头戴一顶满是果实的桂冠，一定有了好消息。”



12. 俄狄浦斯急步迎上前去问道：“亲王，我的内兄，你给我们带来了什么消息？”克瑞翁说：“我们回宫去说吧。”“不！”俄狄浦斯要他说给求救的众乡亲们听。



13.“神示说：这是先前的流血引起的灾难。”克瑞翁对大家说。先前的流血，指的是先王拉伊俄斯的死。由于那个人面狮身妖怪的纠缠，人们当时顾不得追究。没想到，引起了这番风险。



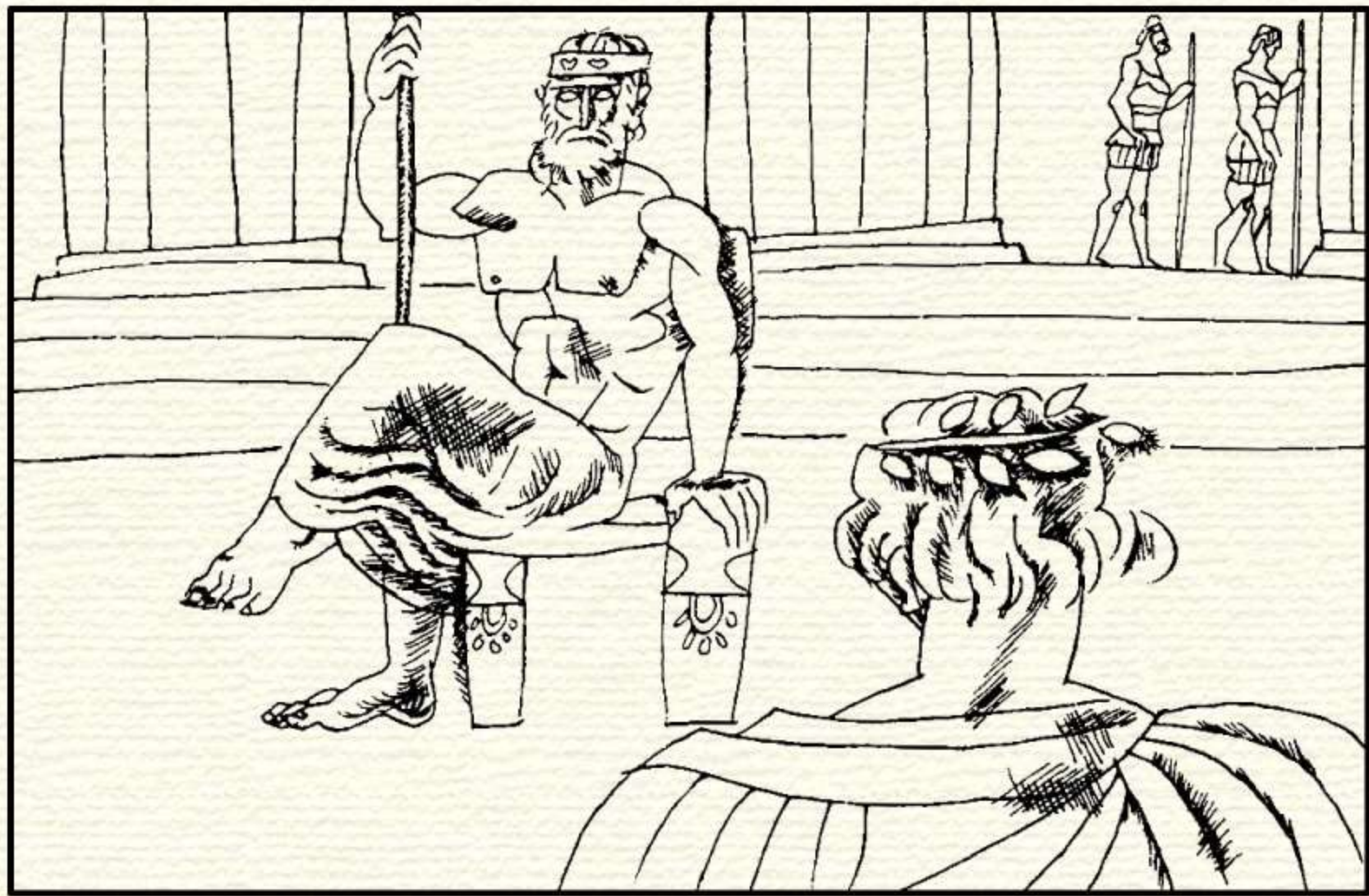
14. 克瑞翁又对大家说：“阿波罗的神示是：把这里的污染清除出去。”俄狄浦斯王忙问：“什么污染？怎么清除？”“你得下驱逐令，或者杀一个人抵偿先前的流血。”



15. 俄狄浦斯王表示，一定要把凶手查明白。这不仅是为先王，也是为他自己清除污染，因为凶手也会用同样的手段对付他的。



16. 他扶起求救的人们，说道：“孩子们，把这些橄榄枝带走。灾难的起因已经明白，我要彻底追究。凭着天神的帮助，我们一定成功，假如，他是我家里的人，也毫不例外。”



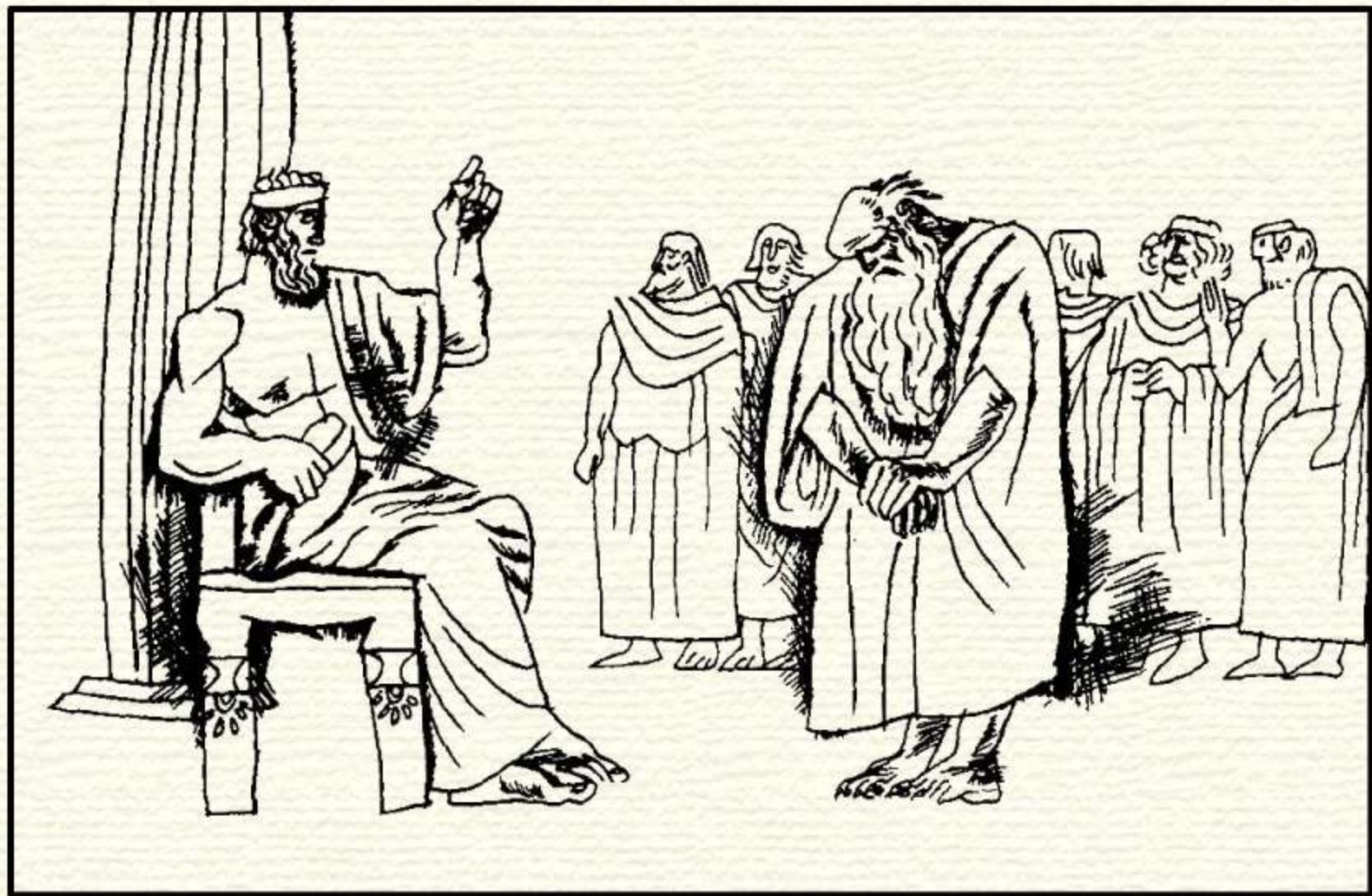
17. 说罢，他与侍从回到宫里。这时克瑞翁又上前来请求，派他去请瞎子忒瑞西阿斯——忒拜城的先知。因为只有他才知道真情。



18.先知两次被召请，出于无奈，由童子扶着，勉强前来。当他问明国王为何请他来时，懊丧极了。这时他才知道，他所保守的秘密是件多么可怕的事。



19. 他请求让他回家，俄狄浦斯王哪肯答应，“一个人最大的事业就是尽他所能，尽他所有来帮助别人。这个城邦养育了你，请你拯救自己，拯救城邦，拯救我吧！”



20. 国王还是恳求他不要走，并让众人给他跪下。先知缓缓转过身来，看着国王那急切而真诚的眼睛，轻声说出：“我不愿说出这秘密，是不愿暴露国王你啊！”



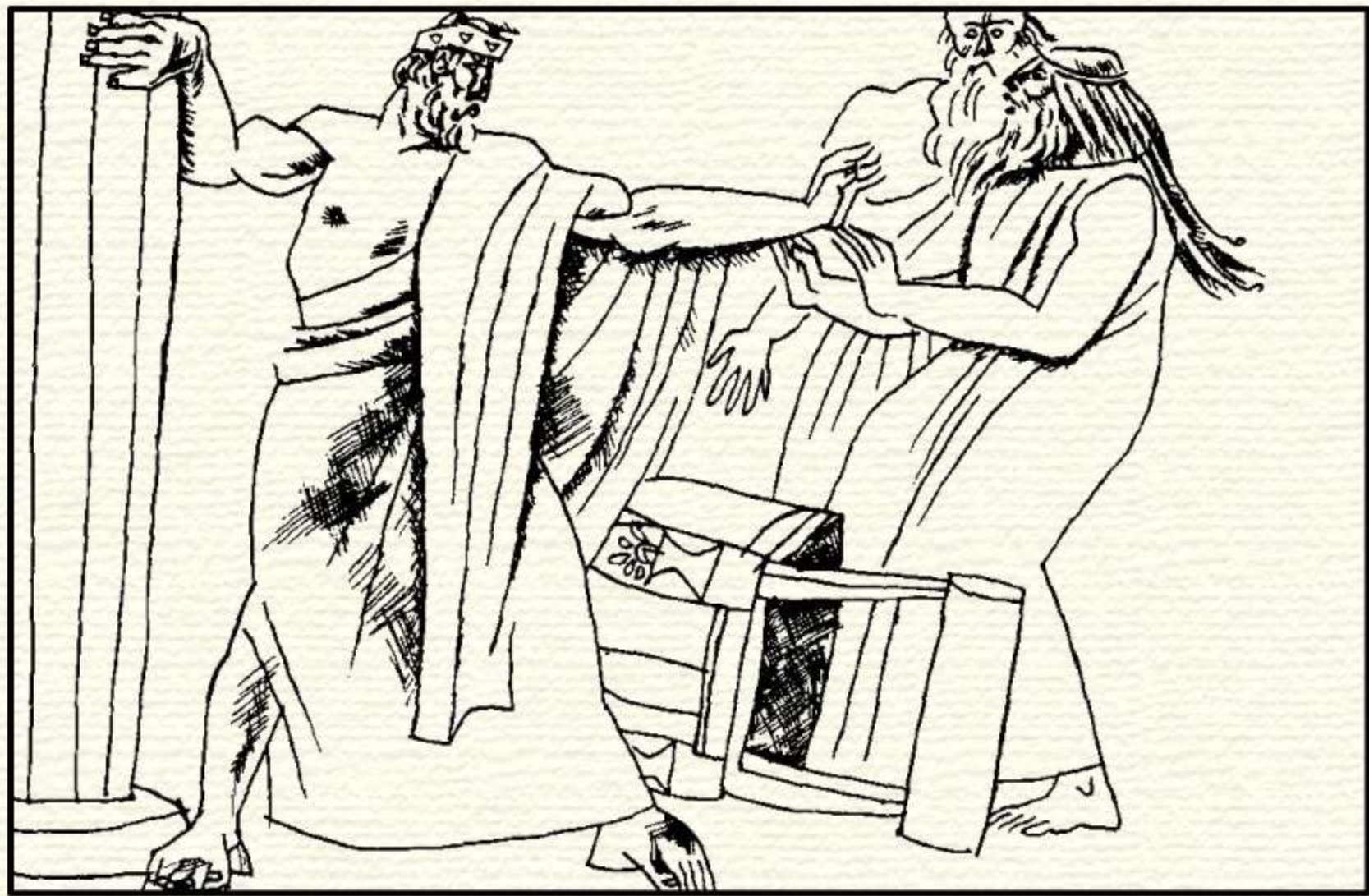
21. “难道你不愿协助我为人民解除苦难吗？我说过，即便是我家的人，也要追究。”先知还是摇头不语。国王气极了，他手指先知，大声喝道：“你就是罪行的策划者，人是你杀的，如果你的眼睛没有瞎，我敢说是你一个人干的。”



22.先知被激怒了：“那好，就请遵守你自己宣布的命令吧，从此不许再跟这些长老们说话，也不许跟我说话，因为你就是这地方不洁的罪人。”



23. 国王从王位上站了起来，“你……你……你说什么?!”“我说你，就是你要寻找的杀人凶手。”“你这么诽谤人，是要受惩罚的!”“还想要说下去，使你生气吗?”



24.一位长老见此情景便上前劝说：“君主啊，你和他说的都是气话，这是没有必要的。还是想想如何执行阿波罗的指示吧。”



25. 俄狄浦斯王转向长老们，痛苦地说：“是啊，难道你们还不相信我吗？我一心想找出凶手，解救百姓。可是你们都听见了，先知他说了些什么！”接着国王冷笑着对先知说：“你这瞎子，怎么让人相信呢？那时，你怎么破不了人面狮的谜呢？”



26.先知没有回答国王的质问，却说出了一番令人震惊的话来：“你虽然有眼，却看不见你的灾难；看不见你是你已死去和活着的父母的仇人；是你儿女的同辈。”说完，先知让童子扶着，走出宫去。



27. 国王不懂先知的的话，忙喝住他：“谁是我的父母，你说的什么谜？”先知回过头来笑着说：“你就是杀人凶手，你将从明眼人变成瞎子，从富翁变成乞丐；你是你儿女的父兄；是你生母的儿子和丈夫。你不是善于破谜吗？好好想想。我该走了。”



28. 先知走了，俄狄浦斯对他留下的话百思不解。他把这一切怪到克瑞翁身上。因为克瑞翁一定要请先知来。正巧克瑞翁从内宫走出来。



29. 两人便唇枪舌剑地争吵起来。一个指责对方不该买通先知来篡王位；一个为对方不辨良莠而惋惜。这时，王后伊俄卡斯忒带着宫女们来了。



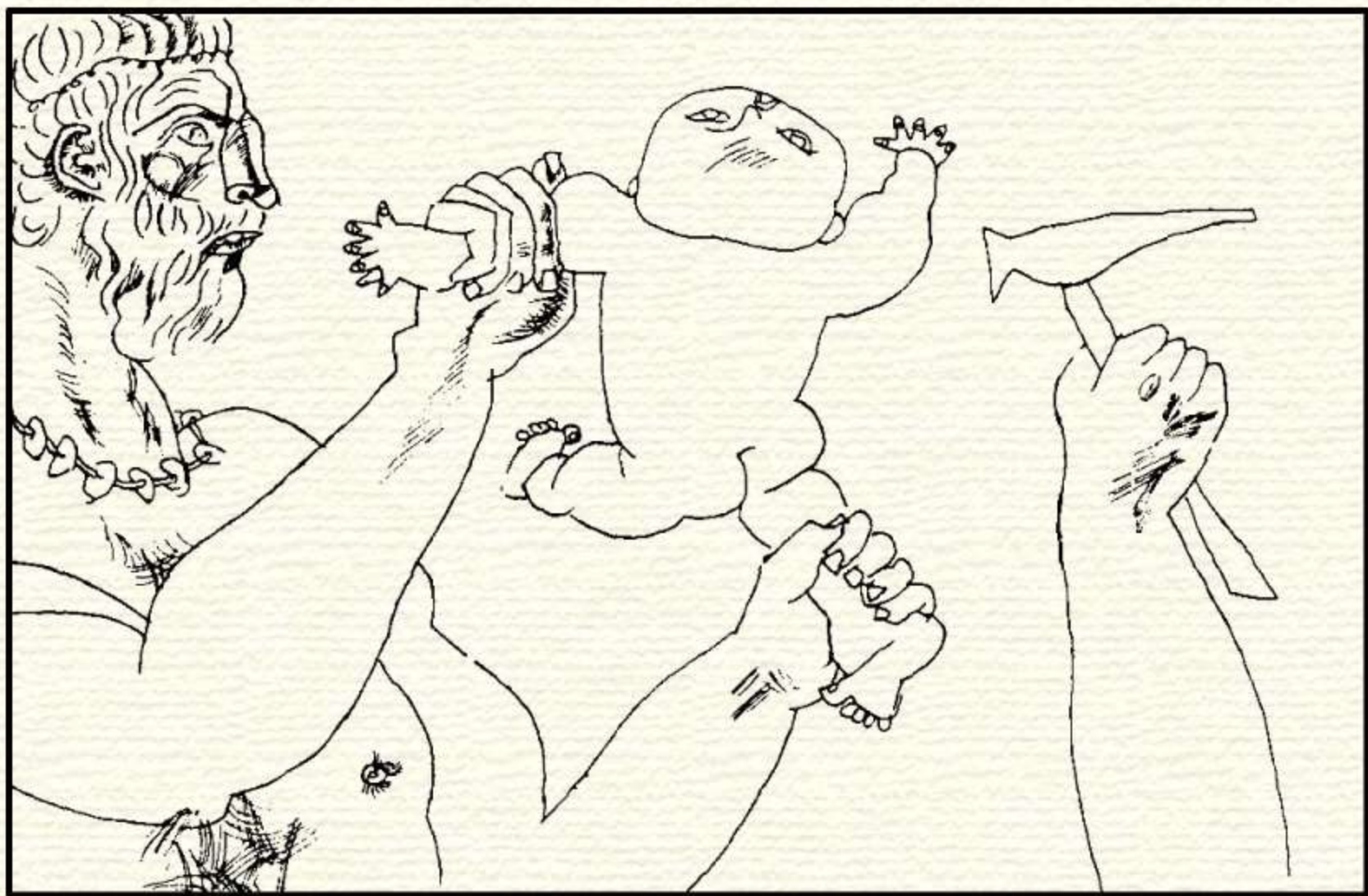
30. 她让克瑞翁先回去，转过身来，面色忧愁地数说丈夫：“我们的土地正在受难，你们应该齐心协力，消除灾难。怎么能争吵呢？”



31. “我亲爱的伊俄卡斯忒，我何尝不这么想呢？可是你的弟弟，他收买了一个无赖的先知作喉舌，说我就是杀害先王的凶手，我怎能忍受得了。”王后听说是这么回事，便安慰丈夫：“先知也是凡人，你不要相信他。”



32.接着，王后回忆了一段往事：“一次，先王得了个神示，他说厄运会向他突然袭来，叫他死在他和我生的儿子手中。”



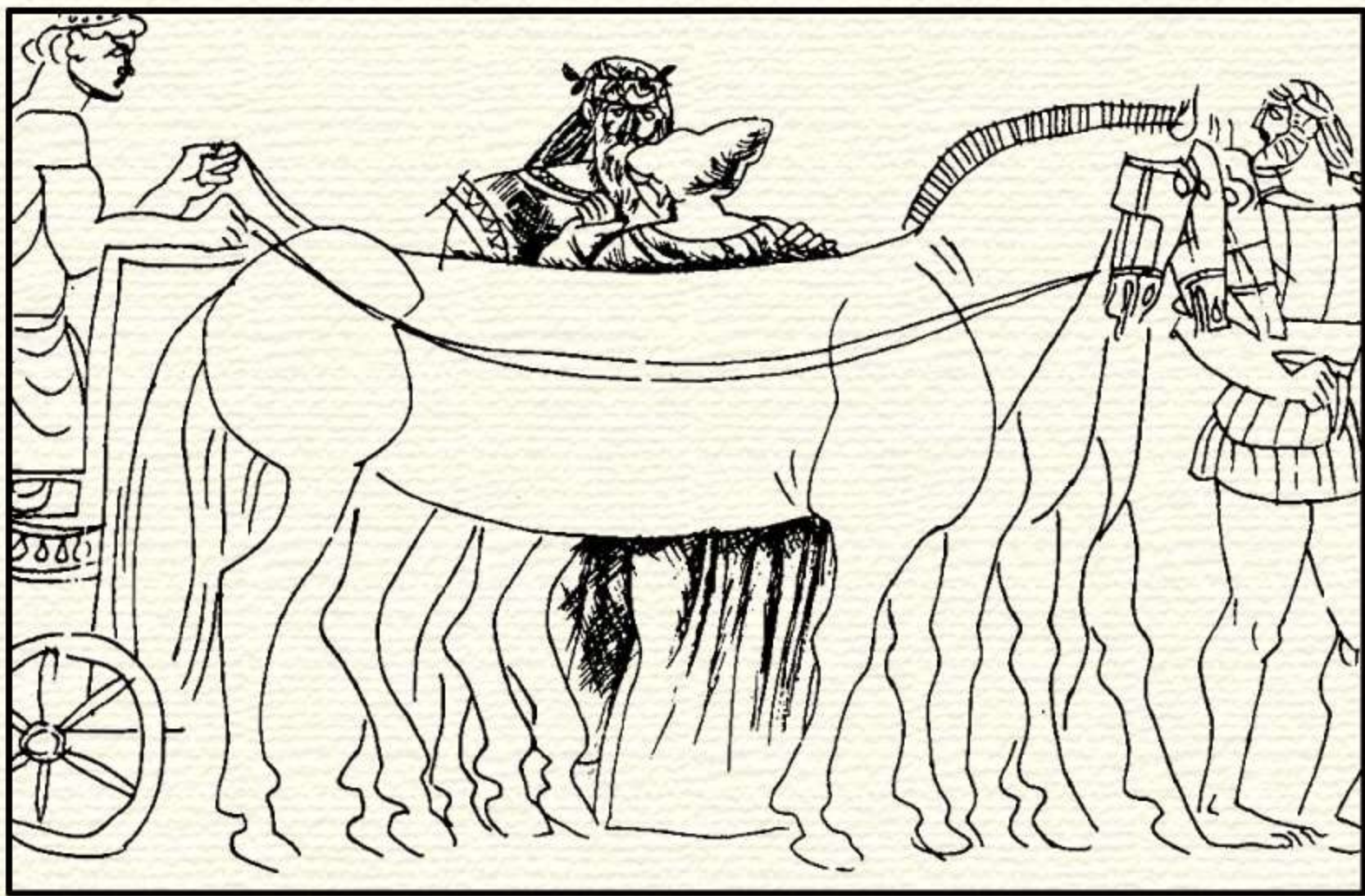
33. “为了不使神示应验，我们的儿子出生不到三天，就被拉伊俄斯钉住左右脚跟，叫人丢在荒无人迹的野山沟里了。”



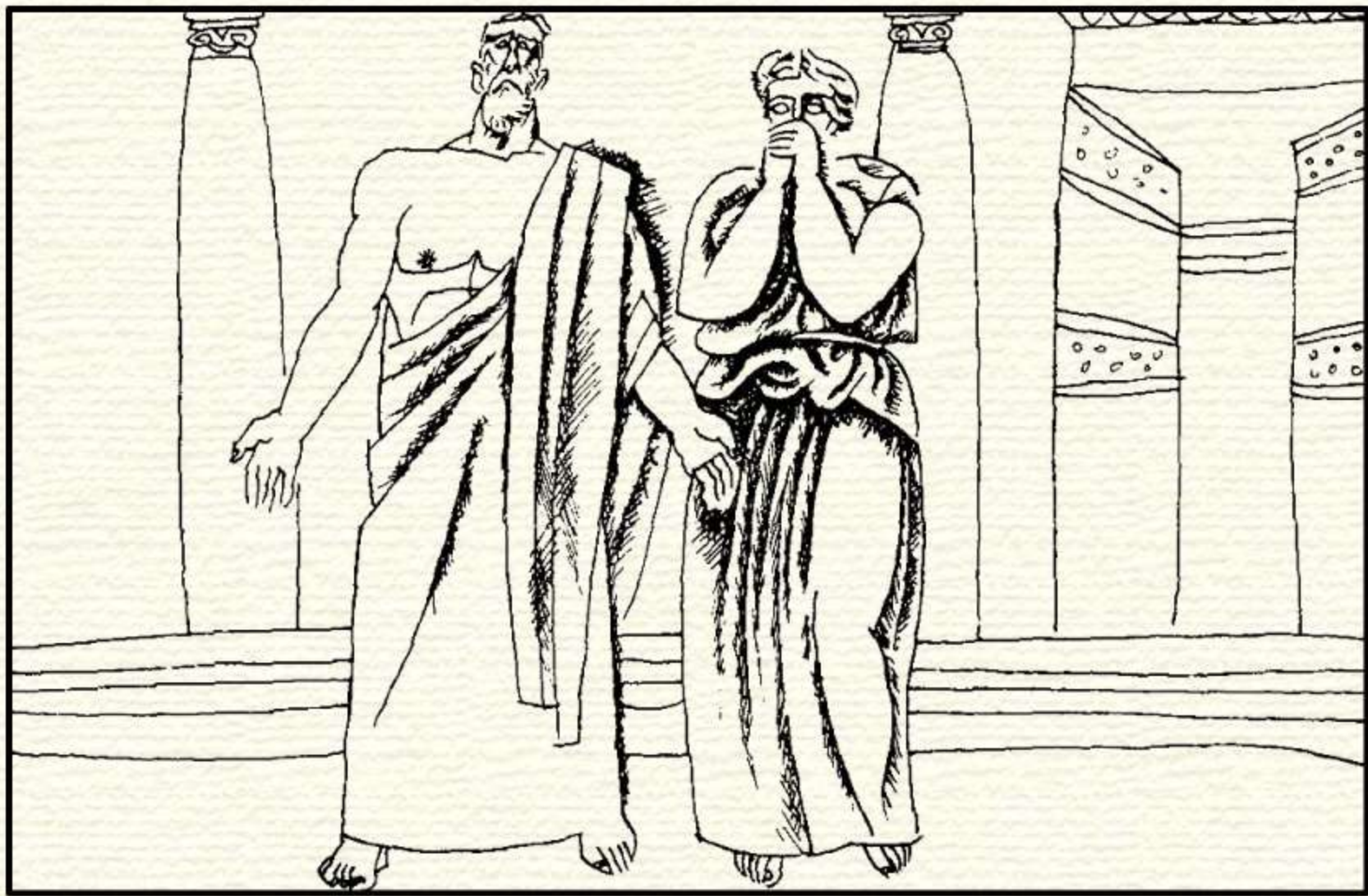
34. “后来先王死了，但是报信的人说，先王是在三岔路口被一伙强盗杀害的，所以神示若非亲自所下是不可信的。”



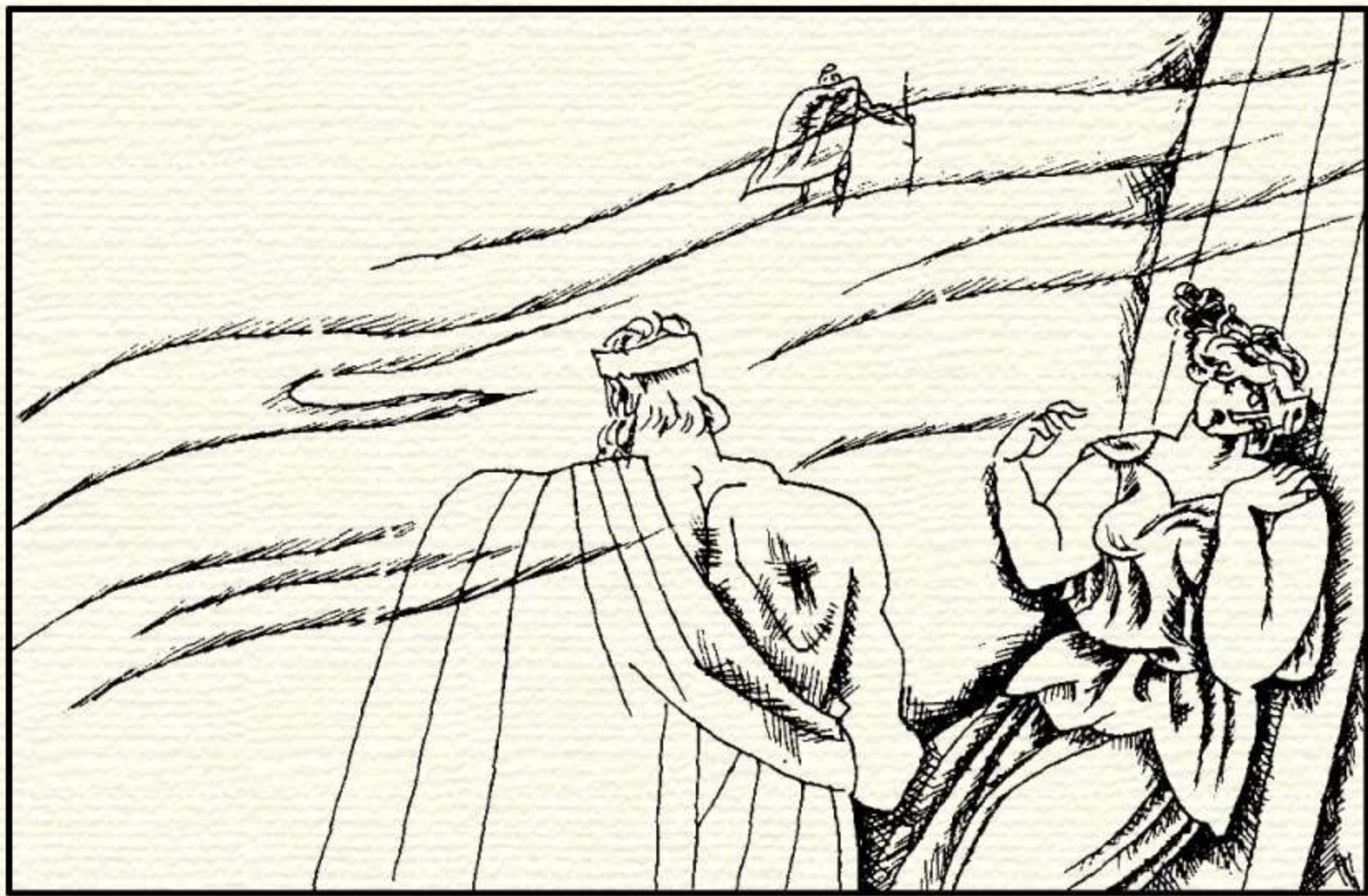
35. “三岔路口？”国王听了妻子的话心神不宁起来。“是啊，那地方叫福喀斯。这消息是你快要作国王前在全城公布的，国王难道没听说？”国王摇摇头，又向王后打听先王的模样。



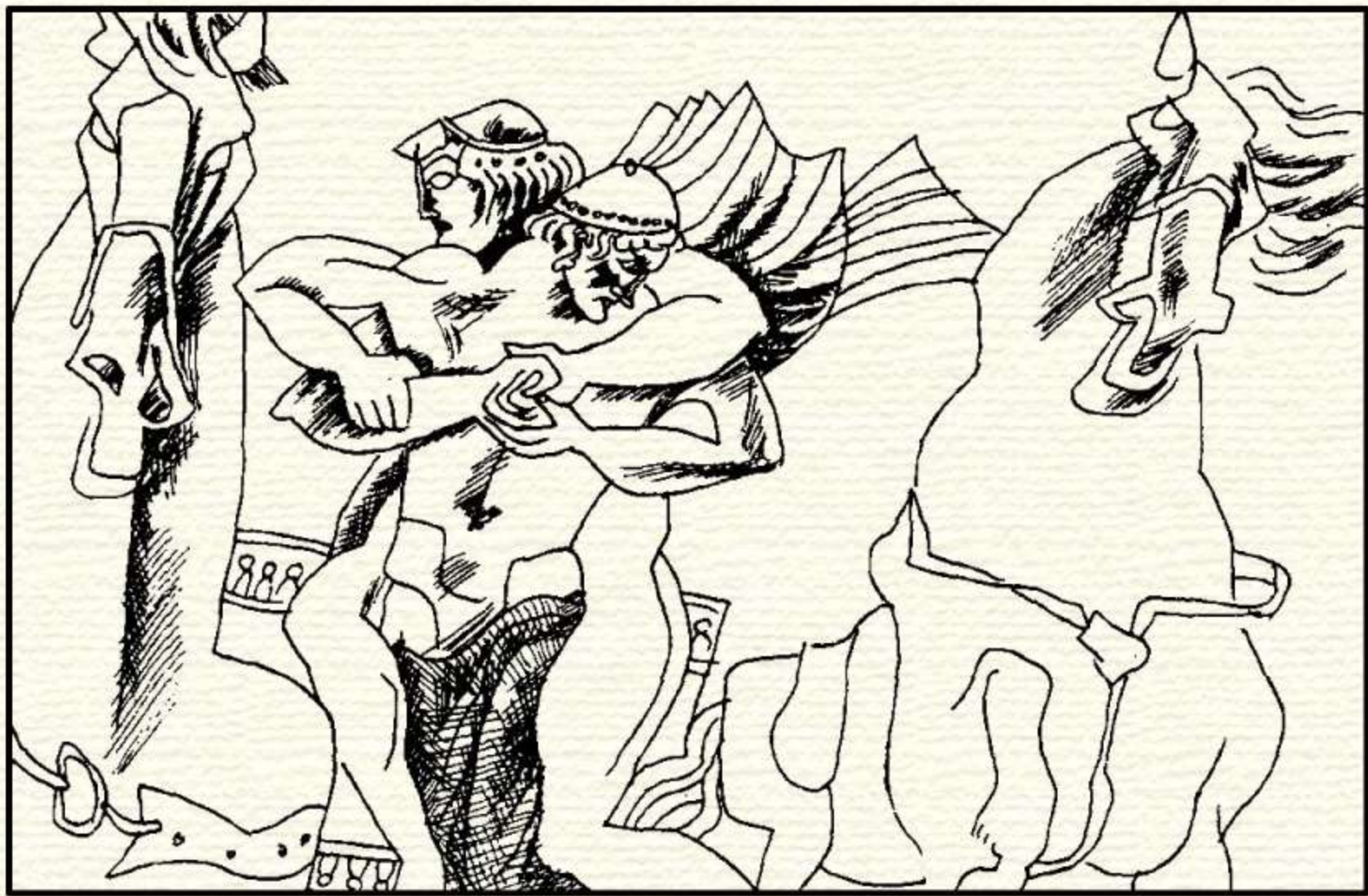
36. 王后告诉他，先王的模样和他差不多，只是头发灰白了，他那次出去是乘一辆马车，只带了五个人。他想去阿波罗庙问问，自己的儿子是否真死了。



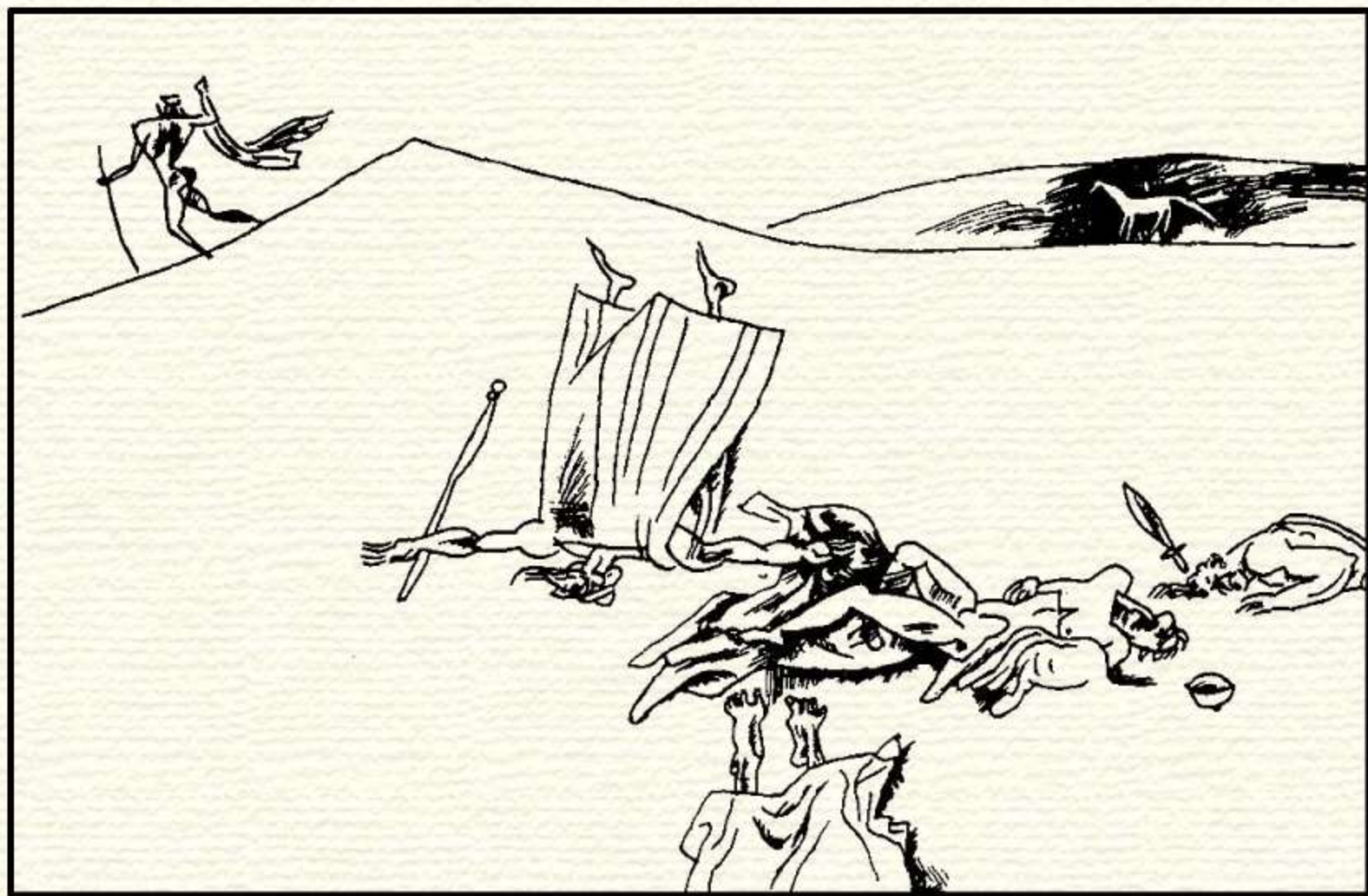
37. “哎呀！”国王失声叫道，“夫人啊，那个报信的仆人在哪里？快把他找来，越快越好！”“这是为什么？你的神情使我发抖。”王后害怕地问。“哦，我真怕那先知的眼没有瞎，命运可真会捉弄人。”国王焦虑地说。



38. 国王把自己也曾得到过的神示告诉了妻子,并述说了自己为了逃避神示,是怎样外出流浪的过程。他用发颤的声音说道:
“流浪途中,我到过福喀斯——先王遇害的地方。我走近三岔路口,碰见一个坐马车的人和几个随从。”



39. “坐马车的人的态度粗暴，蛮不讲理，要把我赶到路边。
那个赶车人想推我，我在气愤中打了他。”



40. “坐在马车上的那个老年人看见了，等我走近他身边时，从车上操起一根双尖头的刺棍劈头朝我打来。可他立刻挨了我的棍子，仰面从车上滚下，死了。接着我把他的侍从全杀了。”



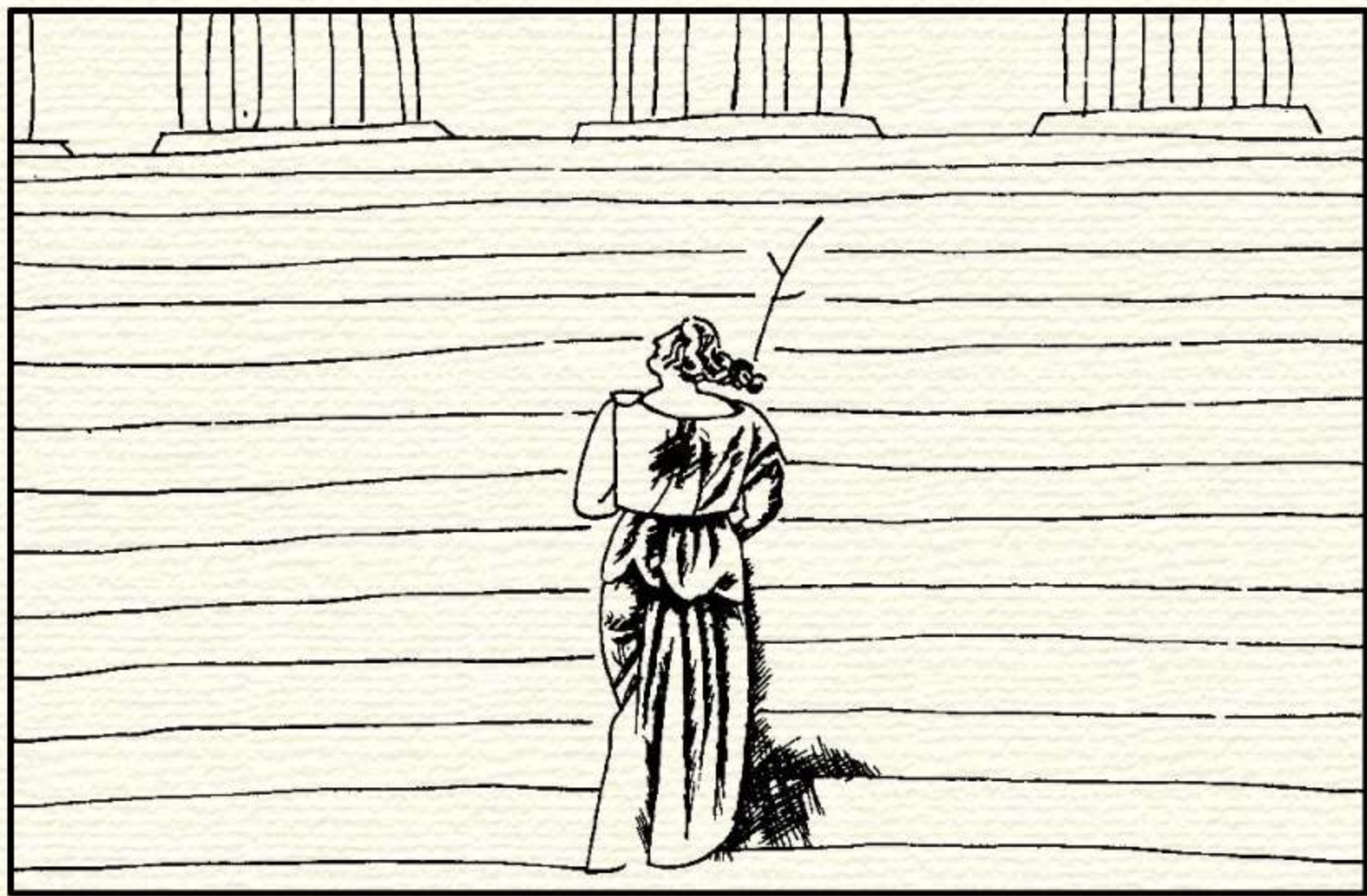
41. “我是怕杀死我的父亲波吕玻斯，娶我的母亲，才流亡在外的。要不然，我怎么会遇到这位老人——拉伊俄斯王；怎么会杀了他呢？”



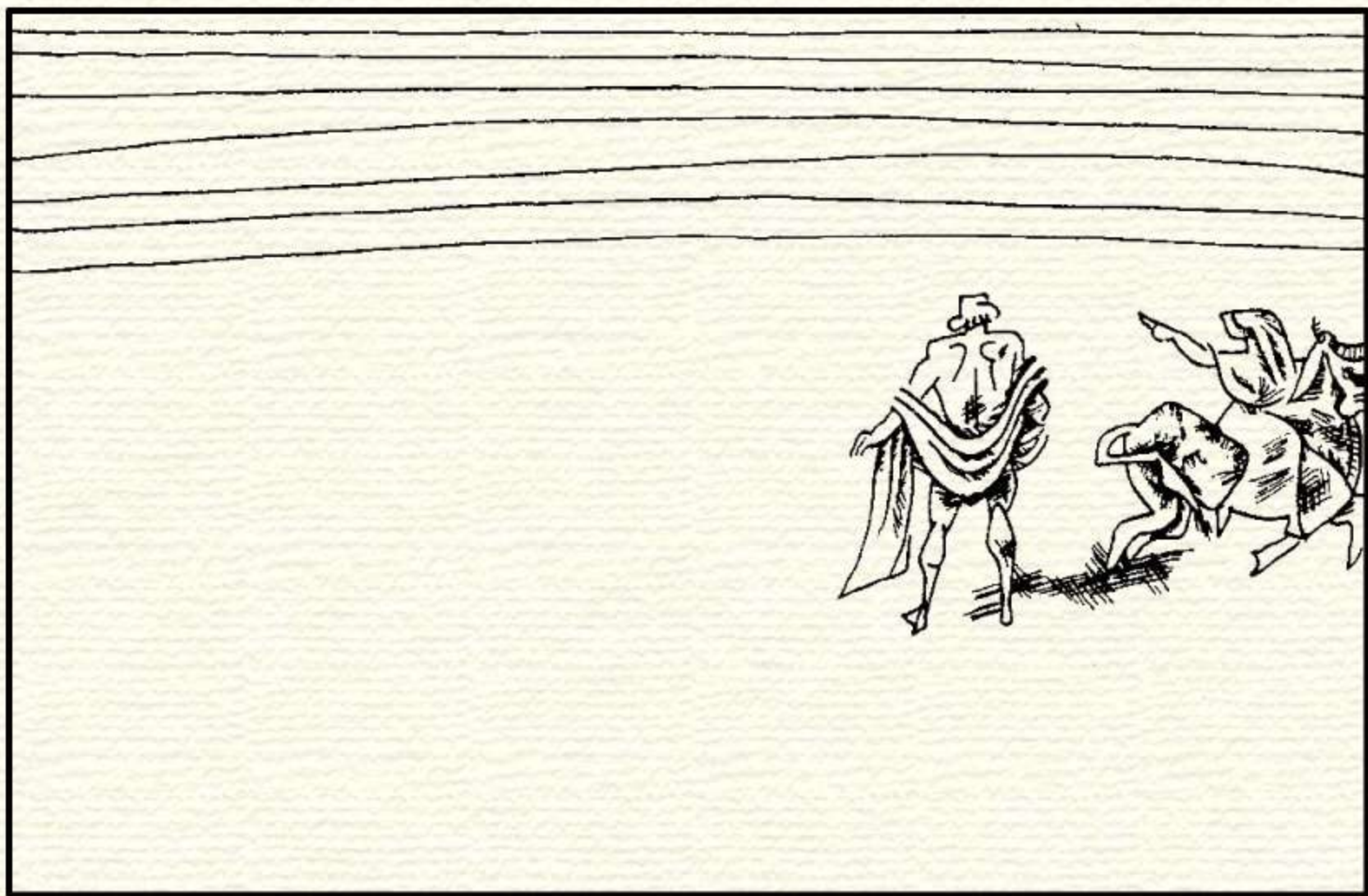
42. 伊俄卡斯忒听后，也感到事情是这么偶然，但又绝不象是偶然。然而觉得还有挽救余地，如果那逃生的人能证实，杀死先王的确实是一伙强盗，那就与国王毫不相干了。



43. 国王却深信不疑了，他无限惆怅，不得自拔，山珍海味引不起他的食欲，轻歌漫舞，更使他烦躁不安。



44. 苦心相劝，全不见效，王后束手无策，只得拿起缠羊毛的树枝和香料来到祭坛前，向阿波罗祈求。



45. 这时来了个异国的报信人，打听哪儿是俄狄浦斯的宫殿。人们告诉他，眼前就是王宫，祭坛前的这位夫人就是王后。



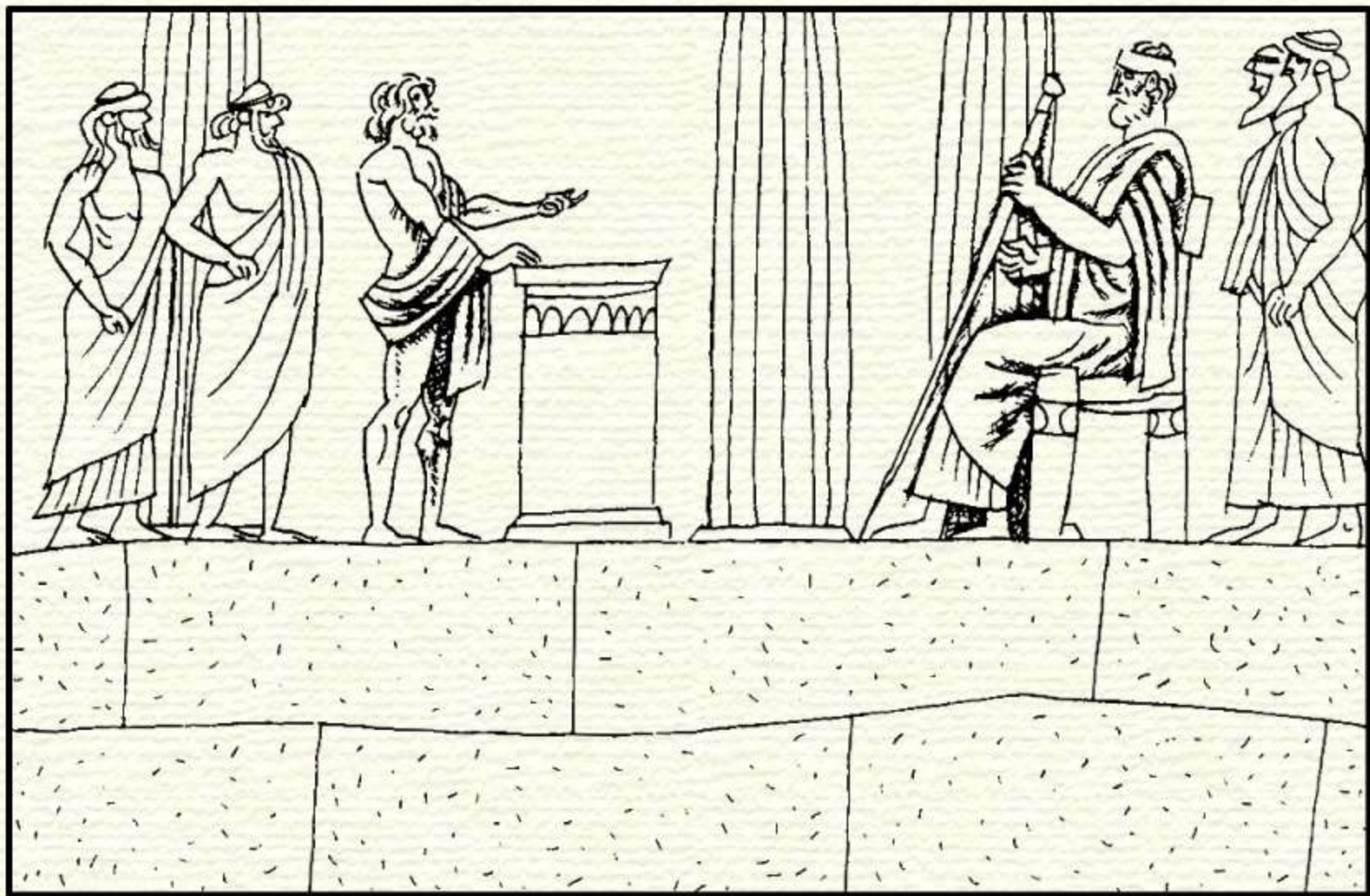
46. 报信人来到王后跟前，向她祝福。王后说：“你说了吉祥话，愿你也幸福。请你告诉我，你从哪儿来，有什么消息见告。”



47. 来说：“尊敬的王后啊，我从科任托斯来，给你和你的丈夫带来了好消息，但也许你听了还会发愁。是这样的，死神把老波吕玻斯送进了坟墓；人民要立俄狄浦斯为王。”



48. “此话当真了？”王后吩咐侍从把报信人引进宫内，又吩咐侍从快去请国王。一面暗自庆幸：天神的预言啊，你成了什么东西了，我丈夫多年来的担心，都随着老波吕玻斯王进入冥土了。



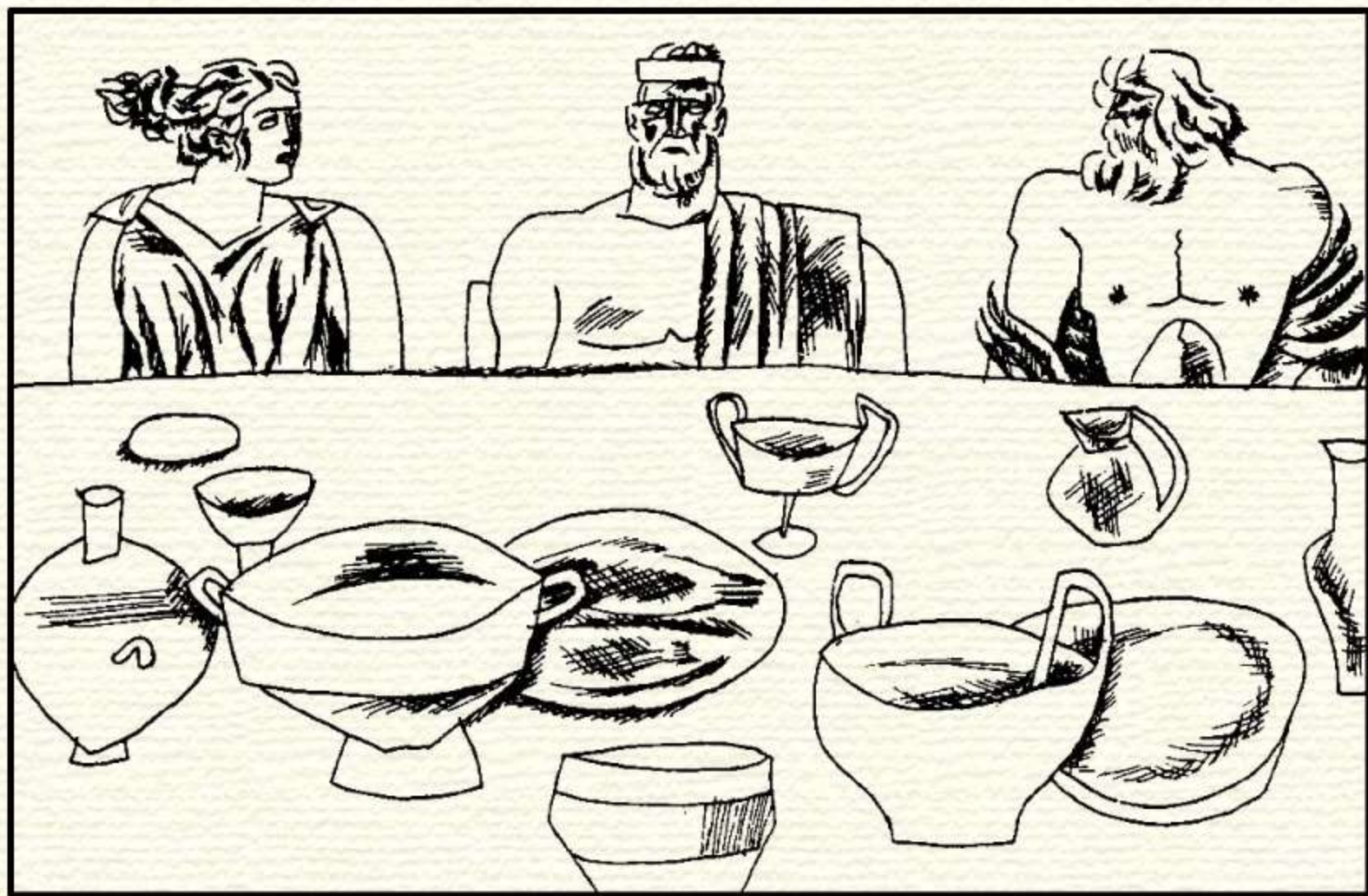
49. 俄狄浦斯王匆匆赶来，见到报信人忙问：“我的父亲死了吗？请快告诉我，他是死于阴谋，还是死于疾病。”



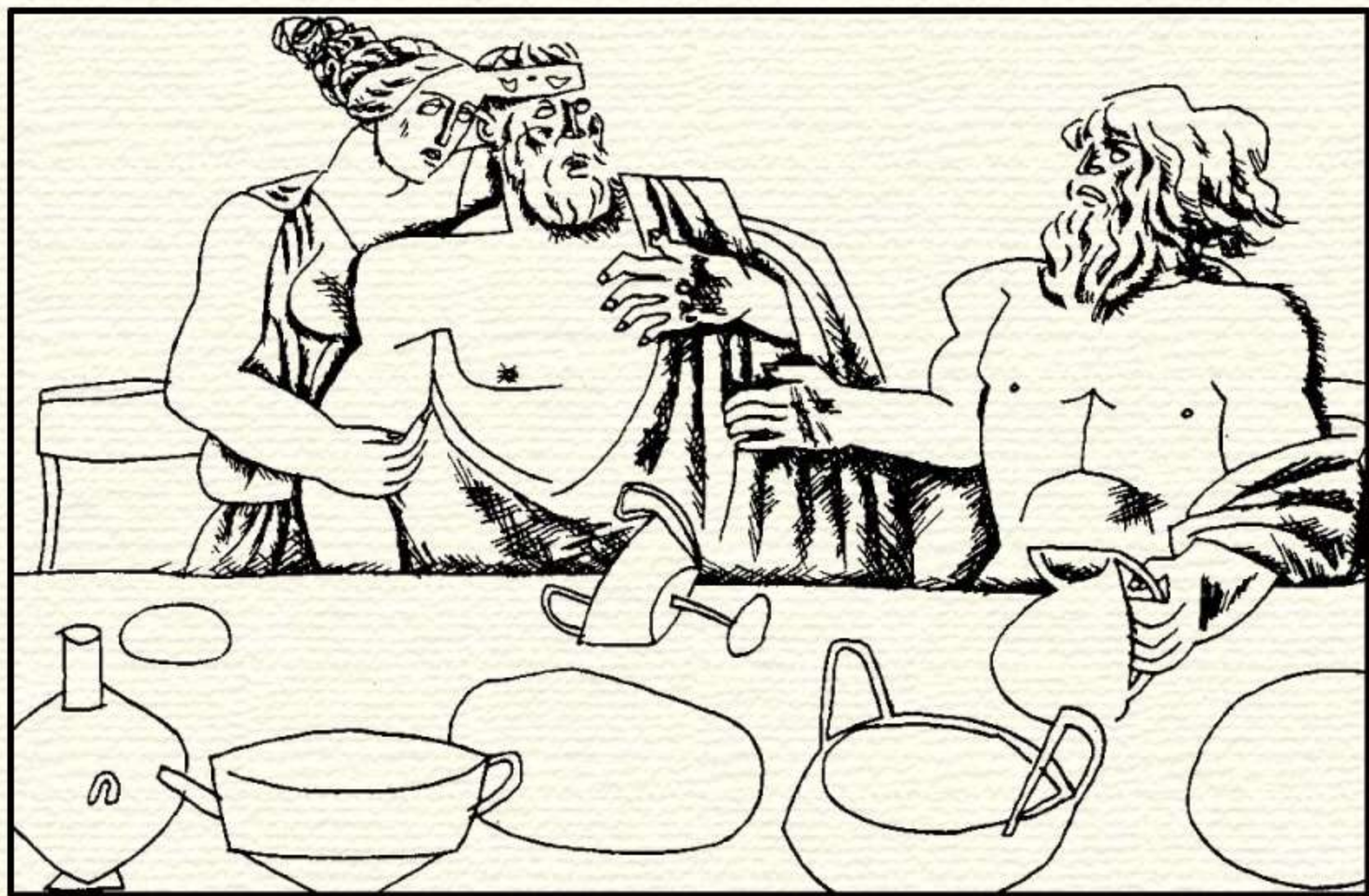
50. 报信人上前施礼，说道：“天平稍微倾斜，一个老年人便长眠不醒。”国王长嘘一口气，一切忧愁和恐惧都随之烟消云散了。



51. 他吩咐摆酒设宴，歌舞伺候，准备好好地庆贺一番。整个宫殿也一改多日来忧闷的气氛，上下一片欢乐。



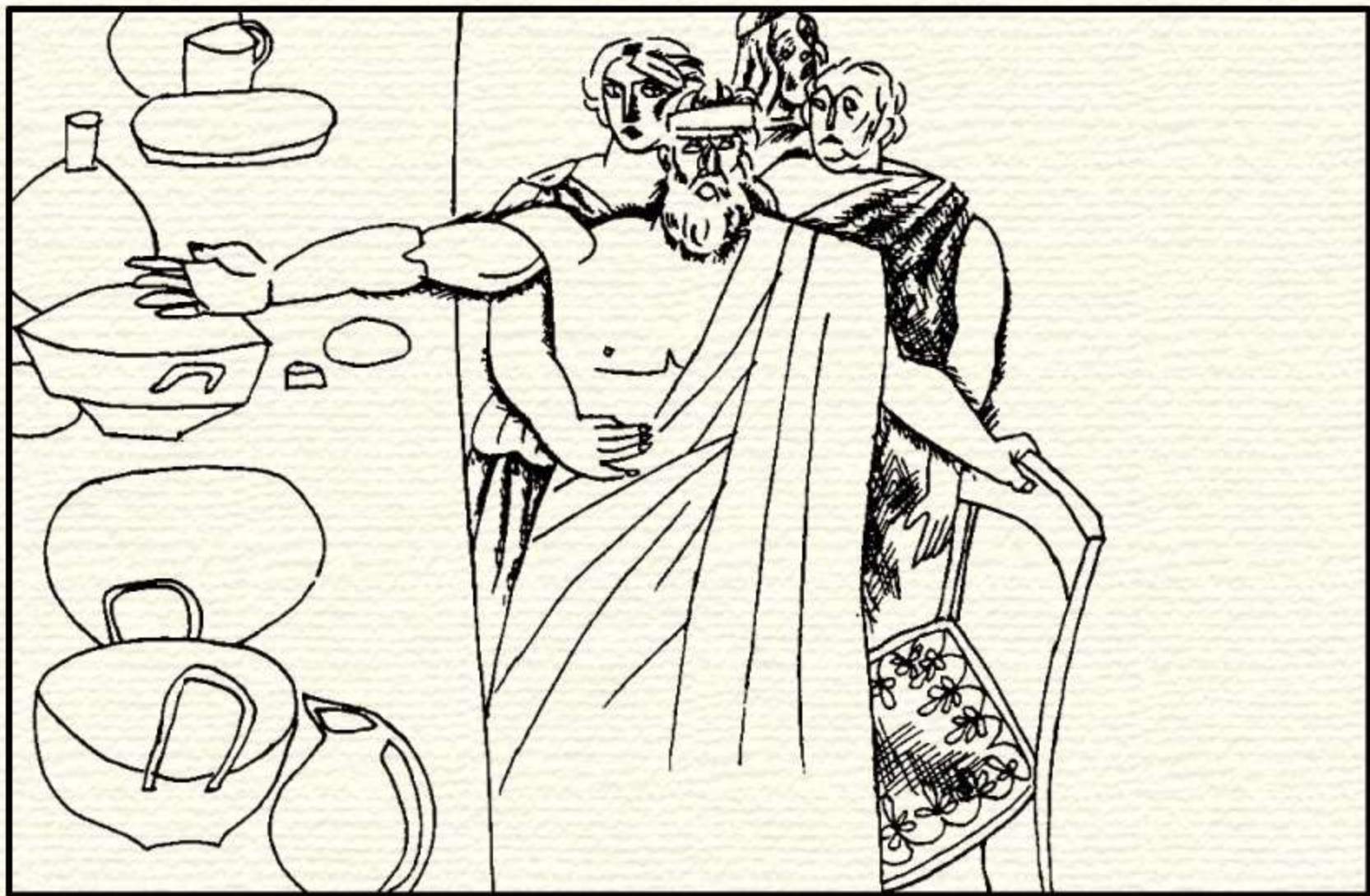
52. 异国的报信人请俄狄浦斯回去,但国王对那神示还是心有余悸。他听说母后墨洛珀还活着,绝不肯回去称王。



53. 报信人得知是这个原因，便劝他不必再为这神示所扰，“你不是他们的亲生儿子。”一句话使俄狄浦斯王刚端起的酒杯咣啷落地：“你不是开玩笑吧？”



54. 报信人忙说：“不，这绝非戏言。波吕波斯王是从我手中把你当作礼物接受下来的。他没有儿子，所以非常爱你。说起来我还是你的救命恩人呢。”



55. 国王“霍”地站起，歌舞退下，鼓乐嘎然而止。他脸色发白，半晌才轻声说出：“你说……你说这到底是怎么回事？”



56. 报信人见国王对他自己的身世这么感兴趣，便请国王再赐他一杯酒，喝罢，慢慢地讲了起来：“那时，我是波吕玻斯的牧人。每年三月我便赶着羊群到喀泰戎山去放牧，九月再赶着羊群回家。



57. “放羊时，我认识了一个拉伊俄斯的牧人，他也是放羊的。我们认识三年后的一天，他抱着一个婴儿上山来了。他默默地把孩子交给我。”



58. “我低头一看，天哪！这是个刚出生的婴儿，两只脚跟还流着血。他无论如何不肯说出孩子的父母是谁，只嘱咐我要当自己的儿子喂养他，便下山了。”



59. “我看这孩子长得不俗，又想，波吕波斯王正为膝下无子而苦恼，便送了给他。这孩子长大了，就是你啊。”



60. 听到这里，王后的脸色煞白了，她对丈夫说：“看在天神的面上，你别理会他，不要信他的话。”



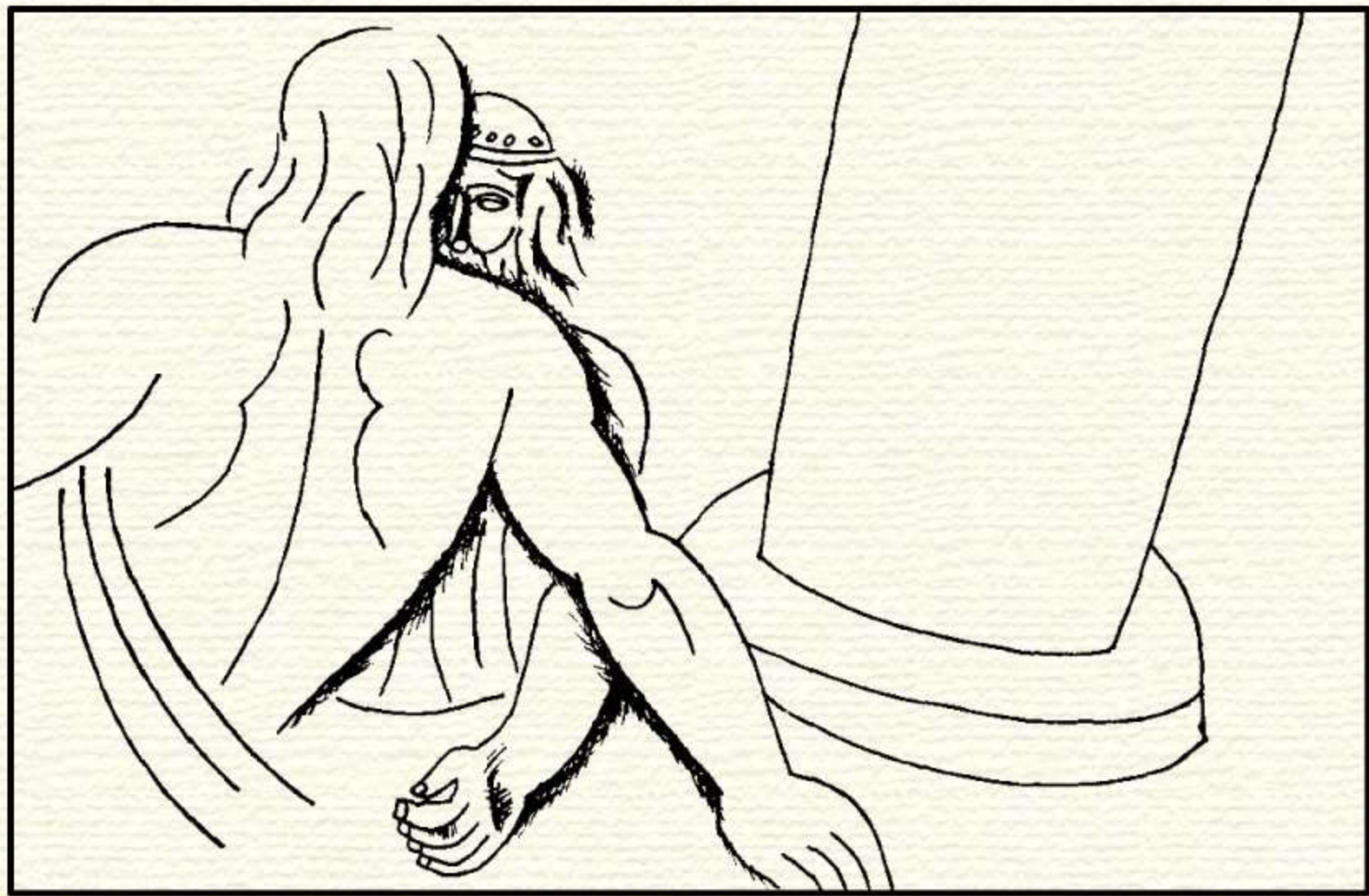
61. 国王一心想弄清楚自己的血缘关系，误解了王后此番话的意思：“即便发现我的母亲三世为奴，我有三重的奴隶身份，你的出身也不会卑贱。”王后跪倒在他的脚下说：“我求求你，别再打听了。”



62. 国王一面吩咐快去找那牧人，一面对大家说：“让这个女人去赏玩她那高贵的门第吧！我宁愿解甲为奴，也要知道我的生身母亲是谁。”



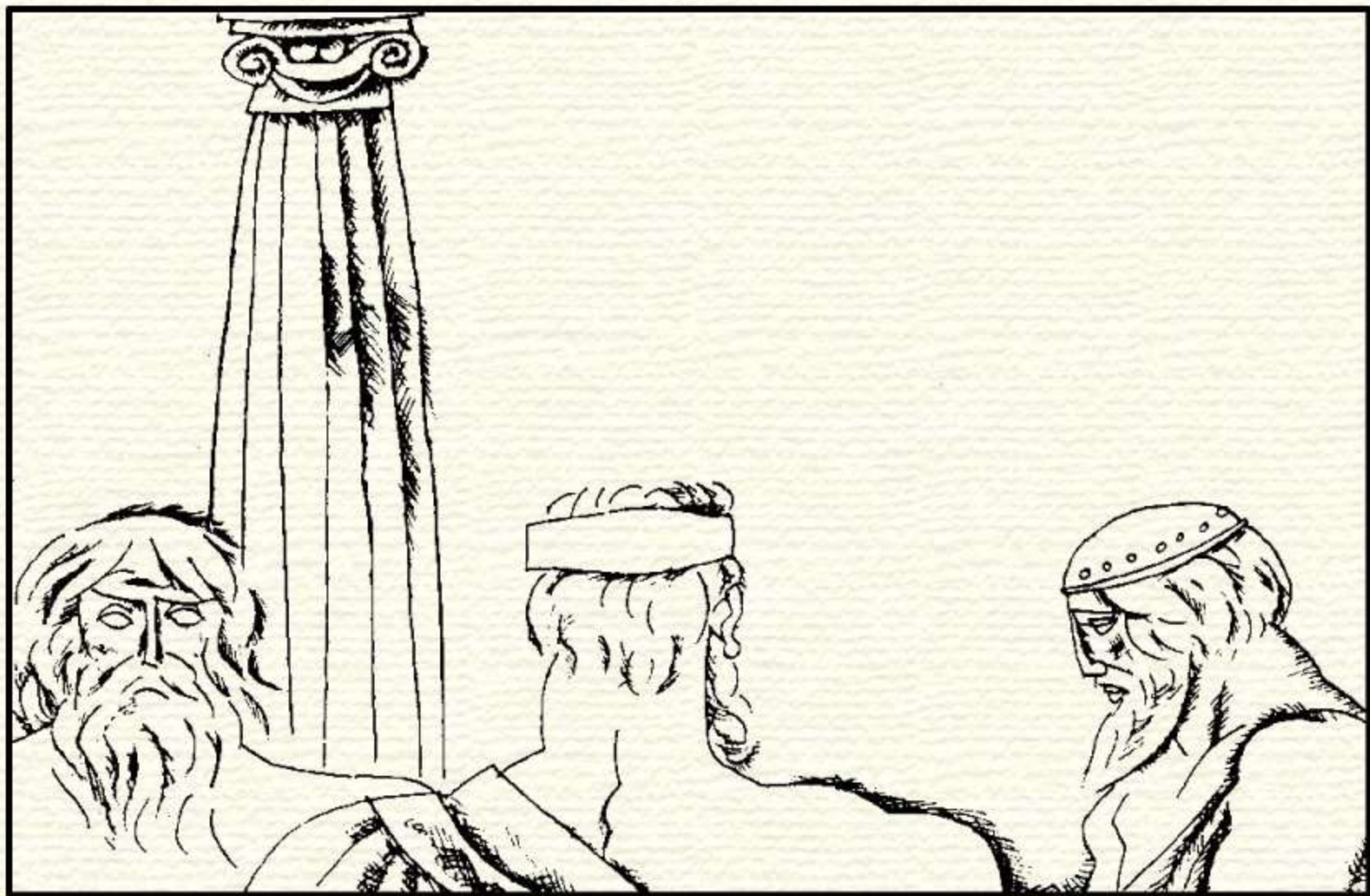
63. 王后此时已痛苦至极，她无法再说下去，冲进内宫。长老们都上前提醒国王：这样会有祸事发生的。国王却还是说：“女人总是高傲的。”



64. 这时牧人被带来了，国王马上让报信人辨认。报信人走近牧人的跟前仔细打量，而后大声招呼他，“啊，朋友，是你吗？还记得我们在一起放牧羊群的时候吗？”



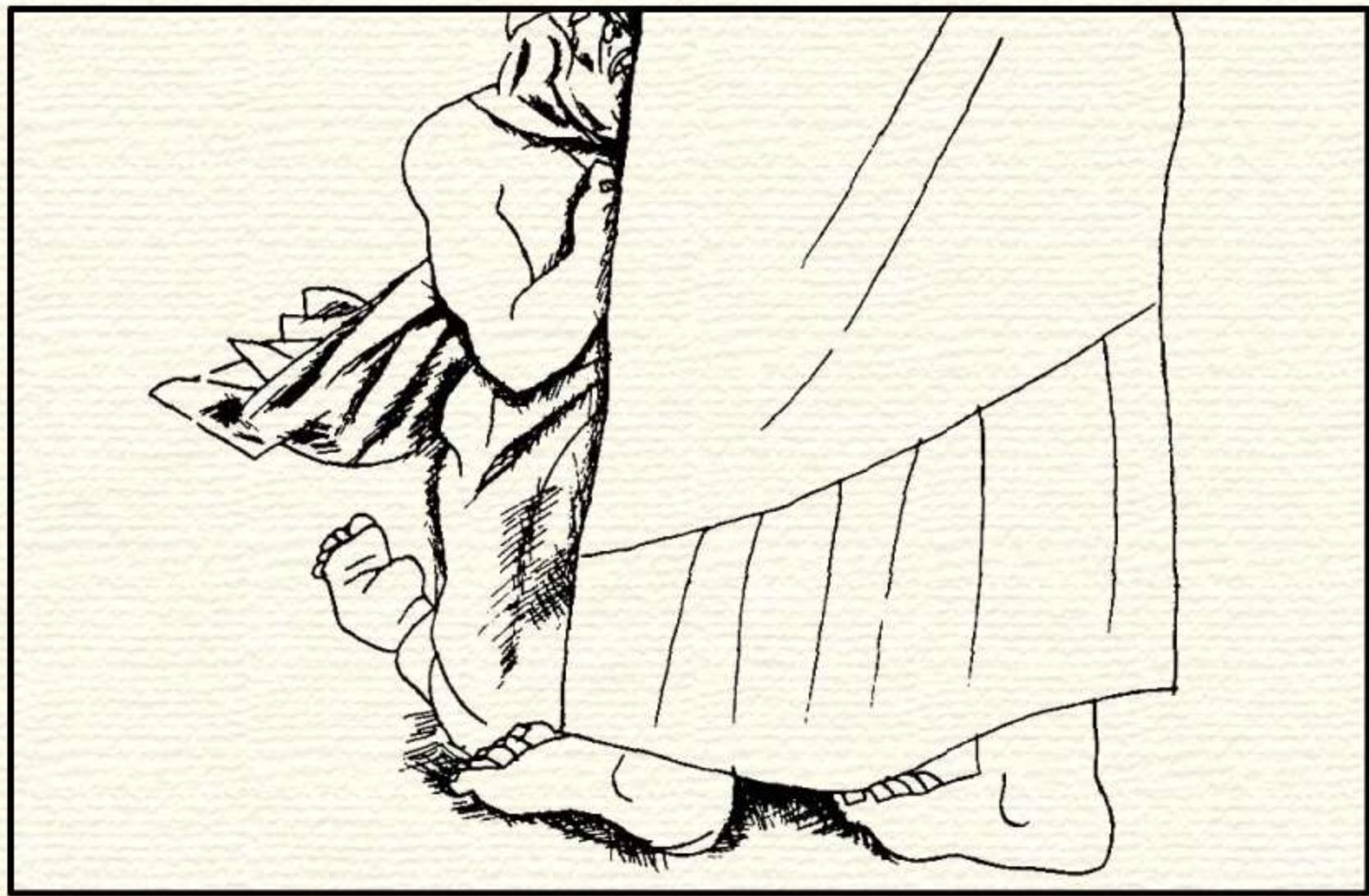
65. 牧人认出了他：“记得，可是你来干什么？”报信人拍着他的肩膀说：“你给过我一个婴儿，是吗？”“住嘴，你这该死的家伙，不知道的事别多嘴！”牧人的声色异常严厉。



66. 国王走了过来，牧人急忙低头，不再说话。国王不耐烦了：“你还不快回答，想挨打吗？来人，快绑上。”牧人知道他实在无法隐瞒下去：“主人啊，别再问了，那是多么可怕的事情。”



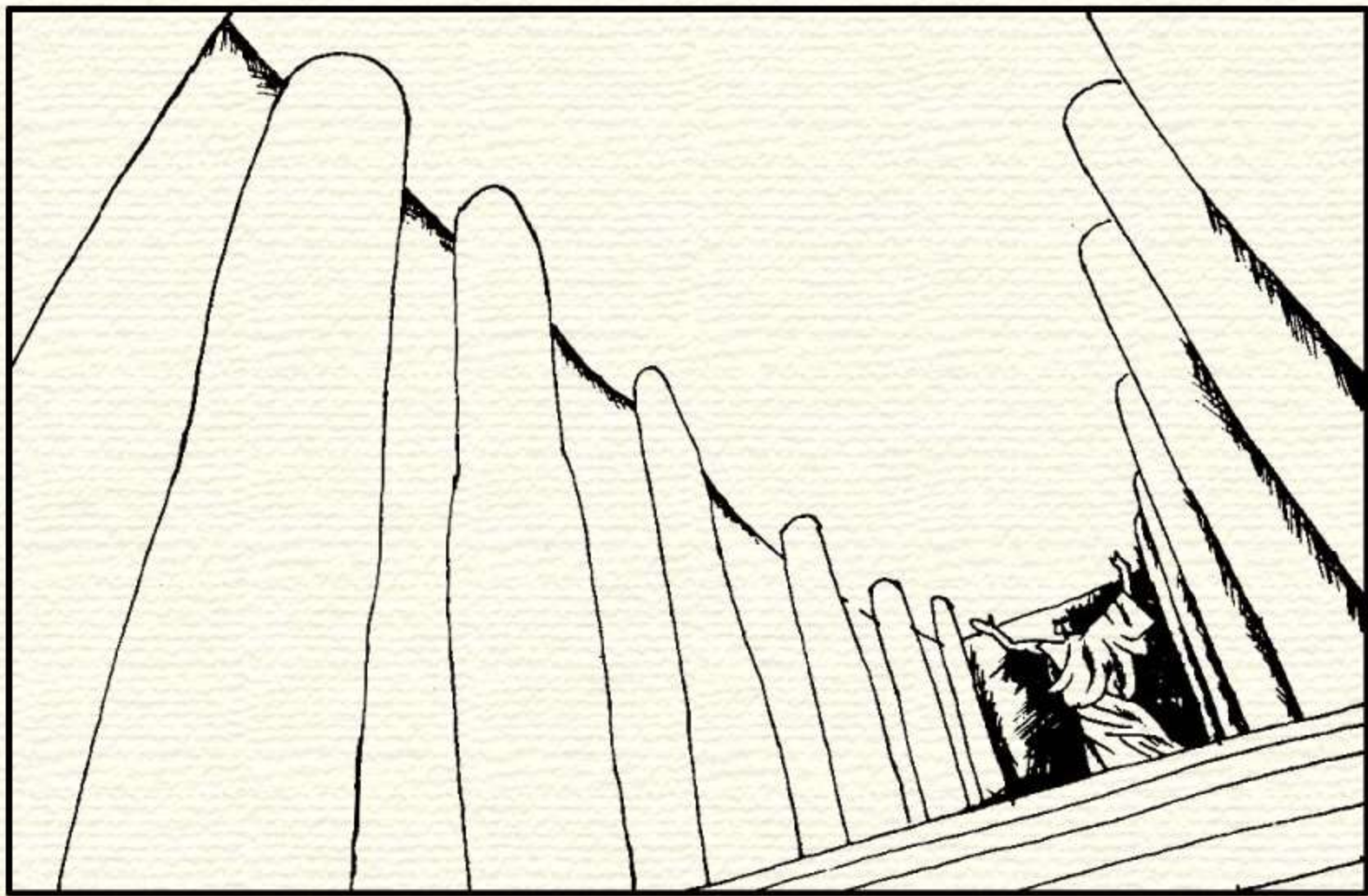
67. “我要你马上讲。”国王发怒了。牧人浑身发抖跪下说：“你是拉伊俄斯的儿子。你还是去问里面的娘娘吧，她最能告诉你是怎么回事。”



68. 俄狄浦斯王一步一问地朝他走去，“是她交给你的吗？”“是的。”“什么用意？”“叫我弄死他。”“做母亲的这么狠心吗？”“因为神示，说他会杀了他父亲。”



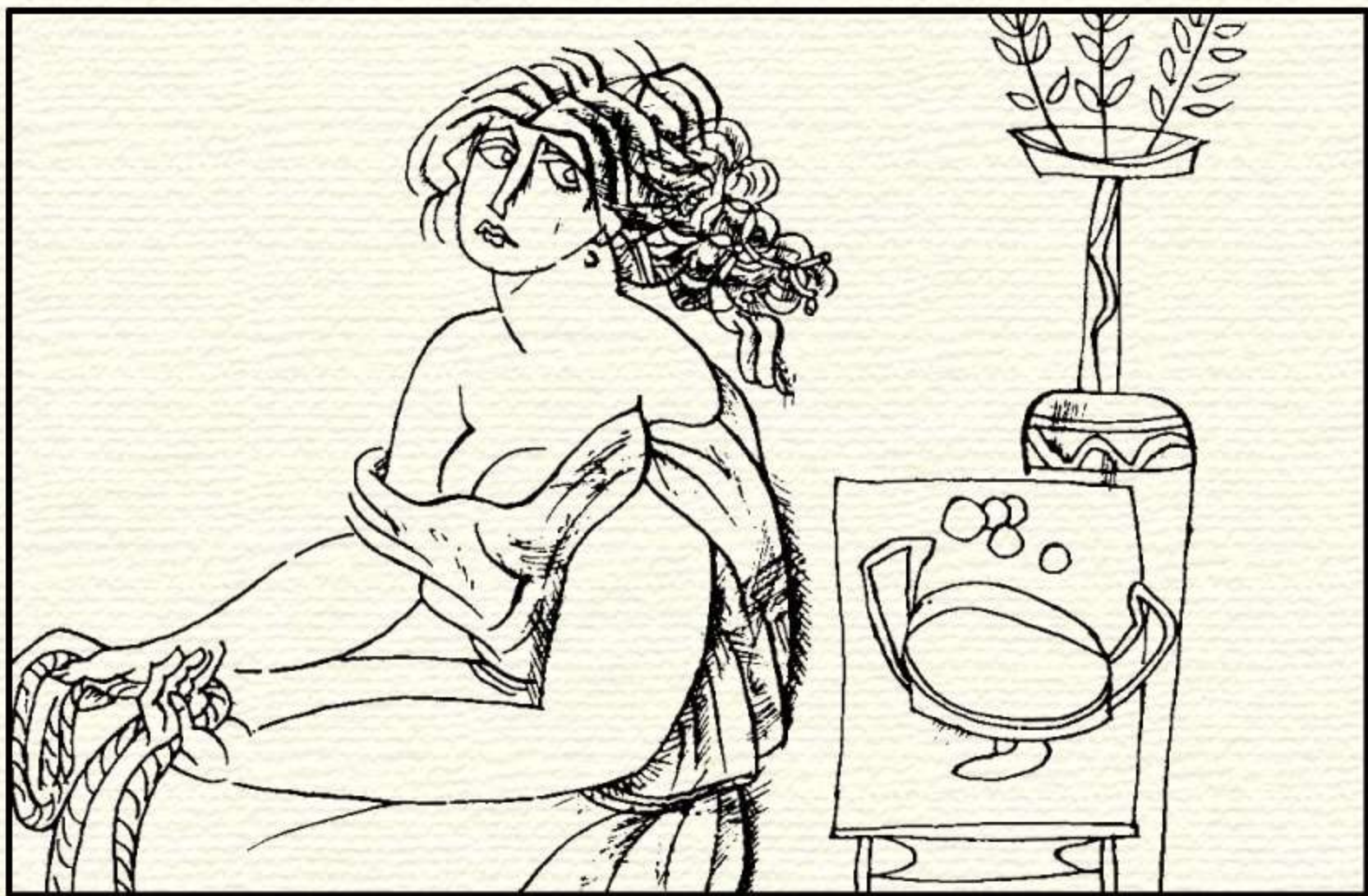
69. 国王仰面向天长呼：“天呀！一切都应验了！天光啊，我向你最后看一眼！我成了不应当生我的父母的儿子；娶了不应当娶的母亲，杀了不应当杀的父亲啊！”



70. 他大呼大叫朝内宫冲出。一路撕扯着衣服，见到的人都不敢靠近他。



71. 最悲惨的要算伊俄卡斯忒。她感到严酷的事实已无法躲避。她发疯了，双手抓着头发，向卧房跑去，“砰”地关上门。



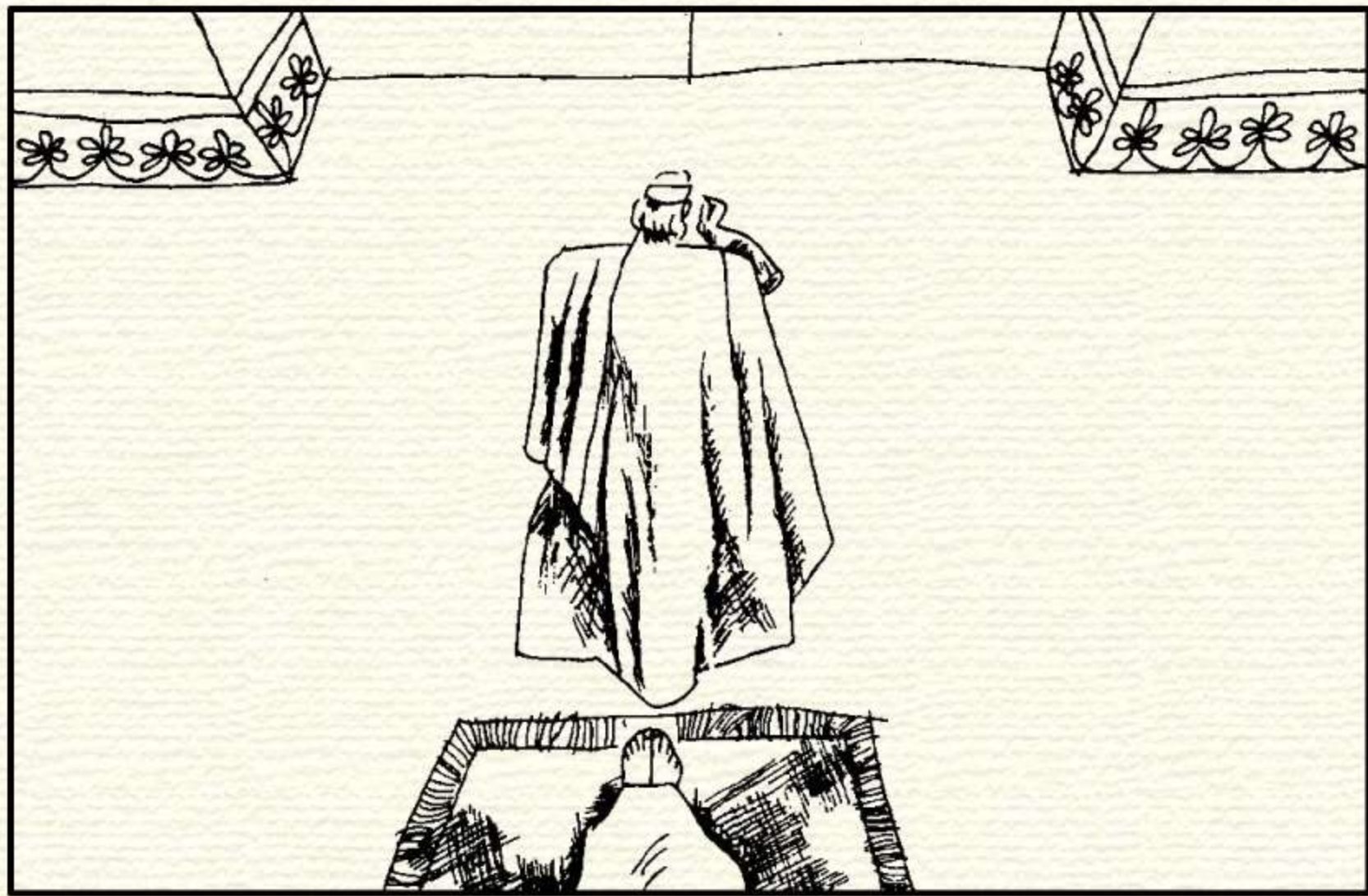
72. 她找来了绳索，扑倒在新床上，声声呼唤着拉伊俄斯的名字。她多么不幸啊！做了儿子的妻子，还给儿子生了儿女。她要去找拉伊俄斯，拉伊俄斯在呼唤她。



73. 俄狄浦斯叫着、嚷着，要找妻子，又说不是妻子是母亲。他象突然得到了神示，朝卧房冲去，疯狂地撞开了房门。



74. 王后在里面吊着，身子还在摆动。他发出了绝望的喊声。接着他把那可怜的人儿放了下来。真是惨不忍睹。



75. “如今是我该受到惩罚的时候了。”说时迟，那时快，俄狄浦斯从王后的袍子上摘下两只金别针，就朝自己的双眼狠狠刺去，喊着：“你们再也看不见我受的灾难，我造的罪恶了！”



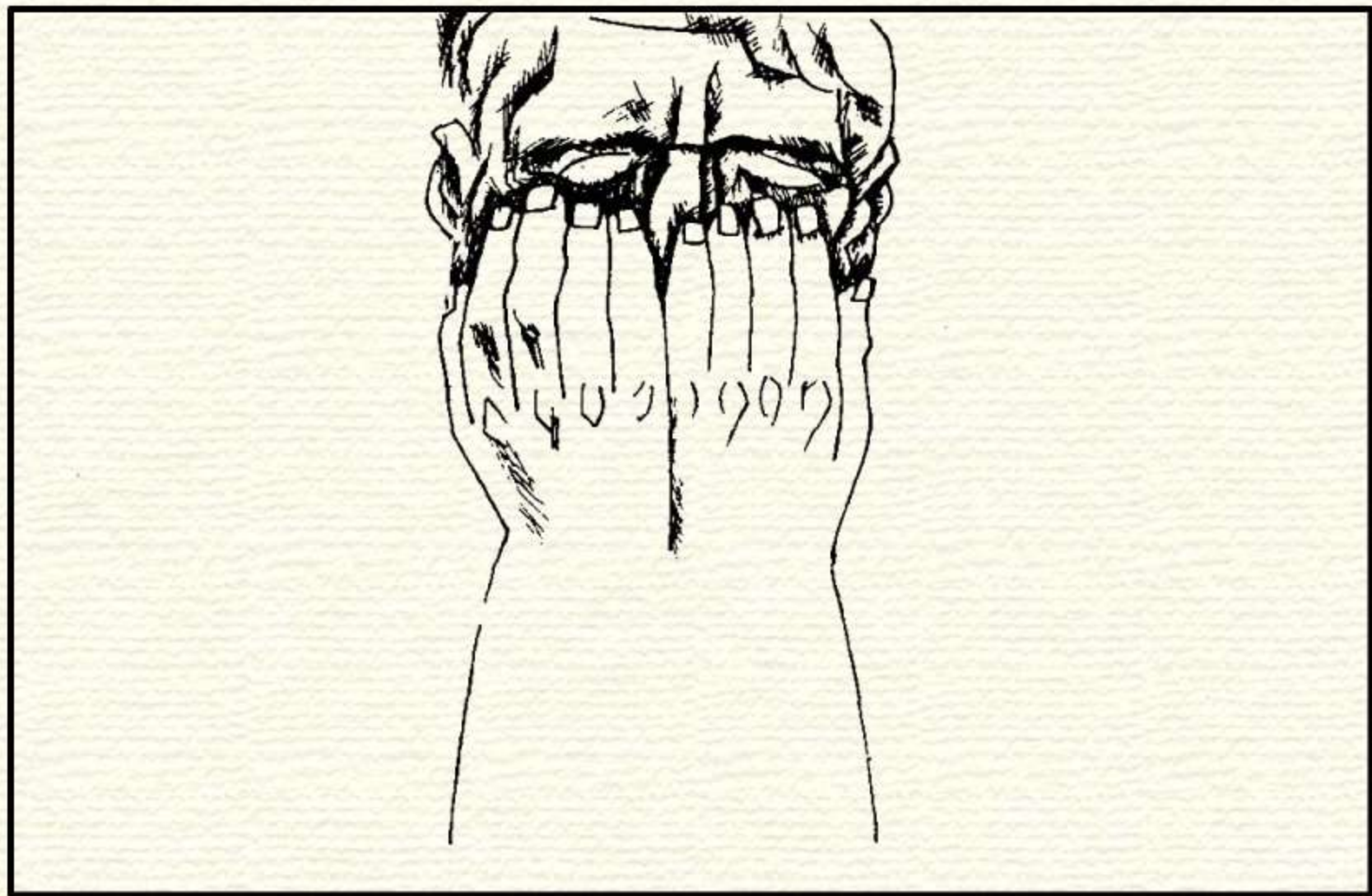
76. 他眼里流出的是黑色的血，不，不是流，是喷射，他们夫妻的幸福生活从此结束了。如今悲哀、毁灭、死亡、耻辱和一切灾难都落到了他们身上。



77. 国王又大声叫人打开宫门,他要让全城的人都来看看他这个杀父娶母的罪人,看看他这个给城邦带来灾难的罪人。



78.人们从四面八方赶来，他们看着自己的国王，为他悲叹：国王为他们治理过城邦，可也给他们带来了灾难。然而现在国王为他们清除了灾难而痛苦着。人们无不发出怜悯之情。



79. 长老们不忍心国王受这样的苦：“主人啊，你为何刺瞎自己的双眼呢！”“哦！假如我到了冥土，还看得见，有什么脸面见我的父亲和不幸的母亲呢。”



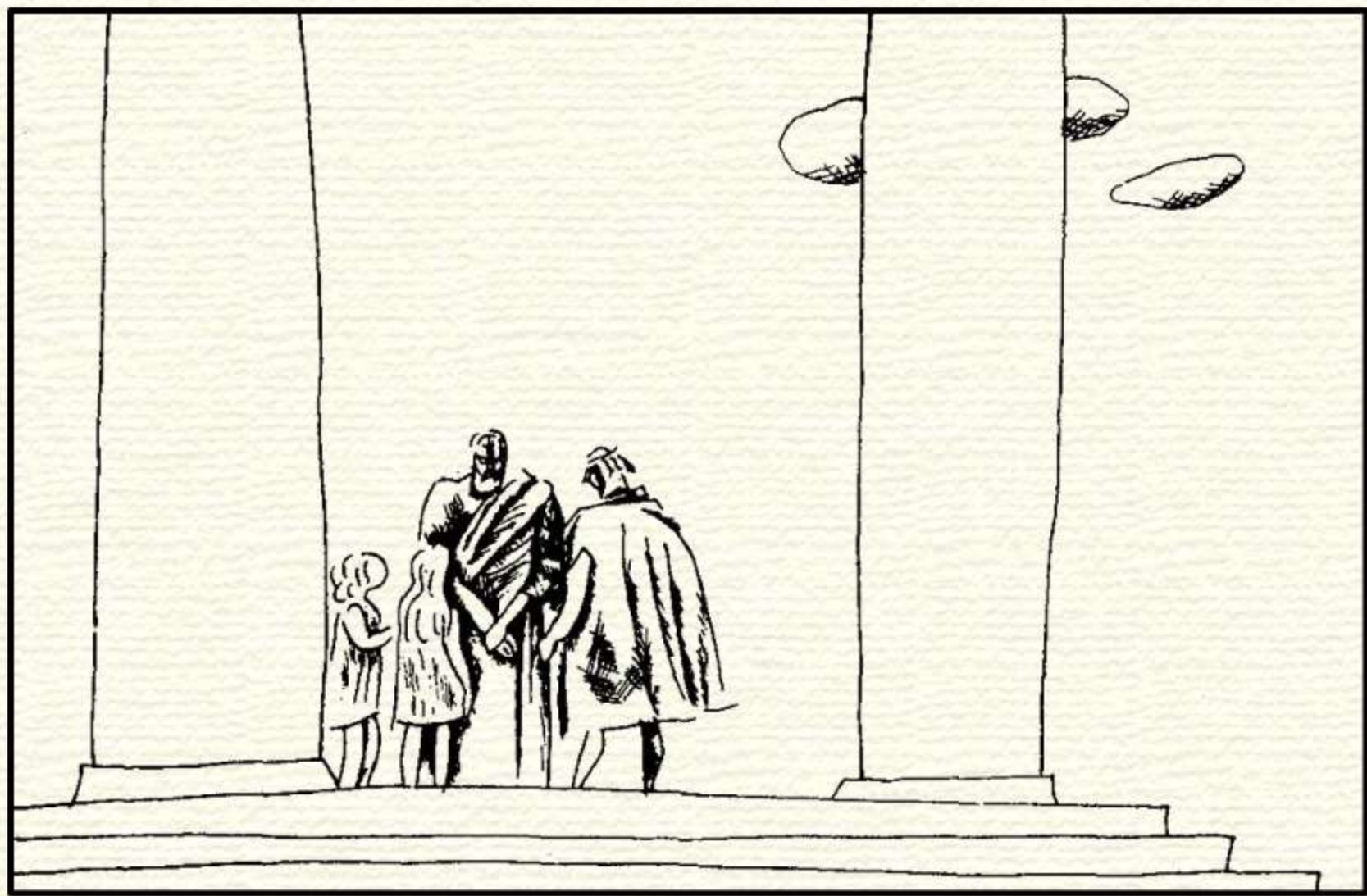
80. 克瑞翁来了，他扶住国王说：“回宫去吧！”俄狄浦斯要求他：“看在天神的面上，把我扔出境外吧，扔到没有人向我问好的地方。”“不，我要去问问神示再说。”俄狄浦斯见他不计较先前的误解，还要为他去求神，感动极了。



81. 这时从远处传来了嘤嘤哭声，原来克瑞翁吩咐侍从把两个公主带来了。“啊，克瑞翁，为了报答你把她们送来，愿天神保佑你。”俄狄浦斯摸索着向女儿走去。



82. 不懂事的孩子听说母后已死，父王又是这等模样，都吓得直哭。俄狄浦斯抚摸着她们说：“祈祷吧，希望你们的生活比你们的父亲快乐。”



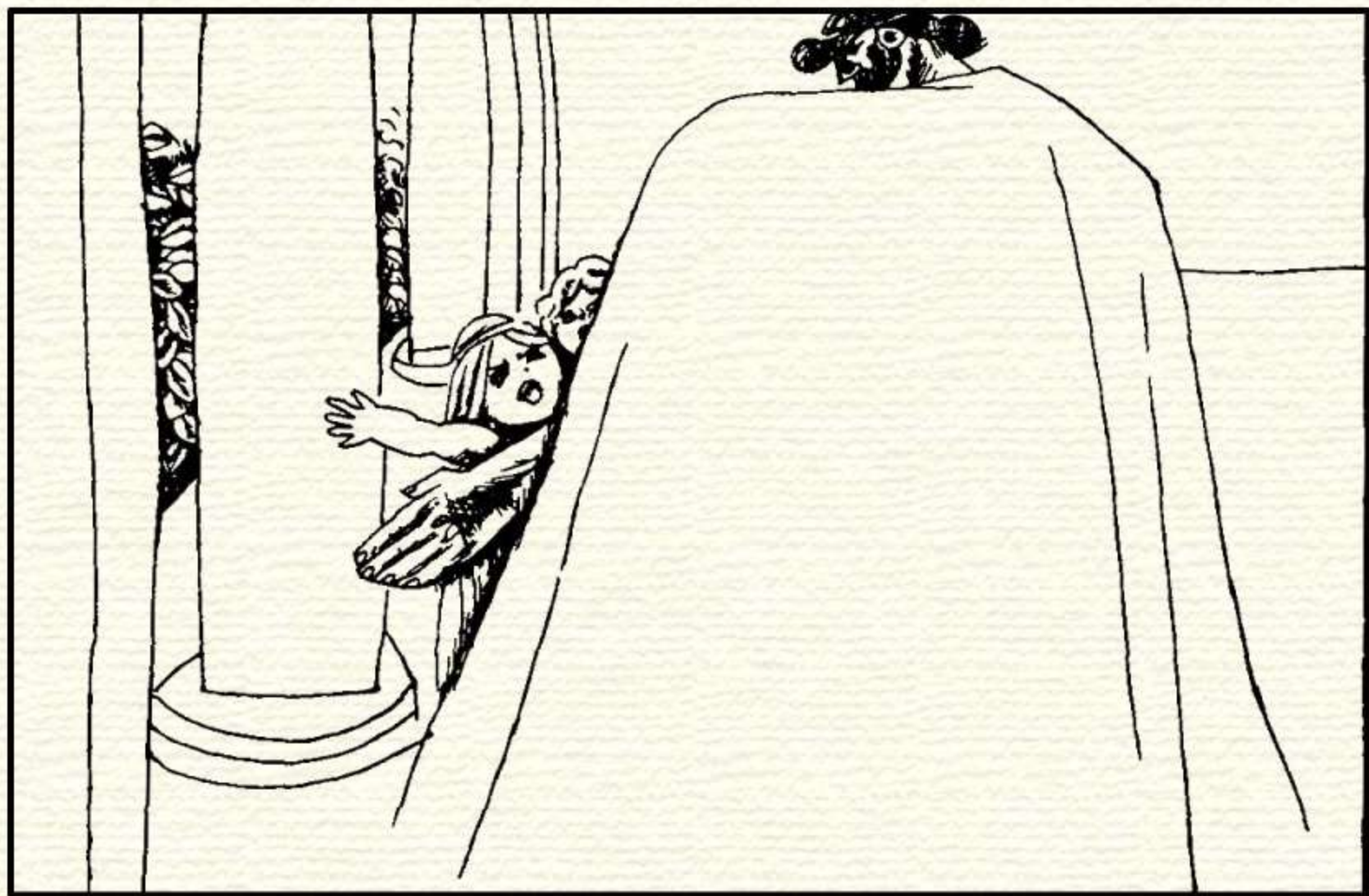
83. 克瑞翁又上前劝说国王和公主一起回宫去。正直无私的俄狄浦斯却一定要克瑞翁答应，把他送出境去。他要遵循自己的诺言，他要消除忒拜城民的灾难。虽然他自己是无罪的，但是他要受到命运的惩罚。



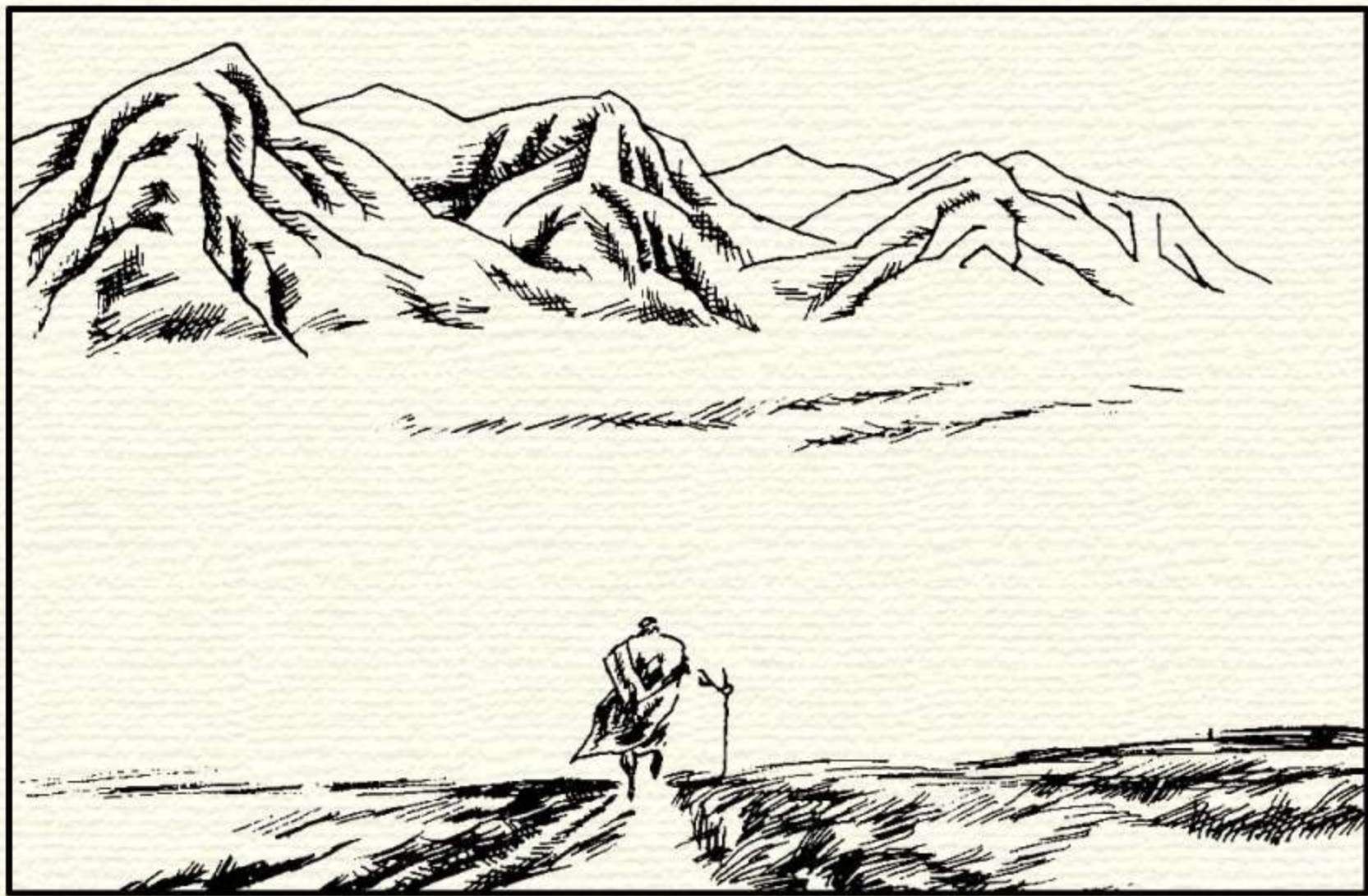
84. 因为有神示，因为有许下的诺言，克瑞翁不得不同意国王的要求。于是俄狄浦斯手扶着两个公主进宫，向伊俄卡斯忒——是母亲，又是妻子的遗体告别。



85. 俄狄浦斯要出宫远走了，他紧紧地搂住两个女儿。克瑞翁伸手去拉两个公主，俄狄浦斯绝望地喊着：“不要从我怀里把她们抢走啊。”



86. 克瑞翁叹了口气说：“别想占有她们了，你所占有的东西没有一件能一生跟着你。”说着命人将公主带入宫去。两个公主哭喊着和父亲分离。



87. 俄狄浦斯在克瑞翁的搀扶下，向着他生身父母当初要抛弃他的喀泰戎山一步一步走去。这一步一步都在控诉命运的不公啊！



88. 这就是俄狄浦斯的故事。他道破了那著名的谜语，成为最伟大的人，谁不曾带着羡慕的眼光注视他的好运。他现在却落到了可怕的灾难之中。可又有谁能使他摆脱痛苦？

謝謝欣賞

謝 謝 欣 賞